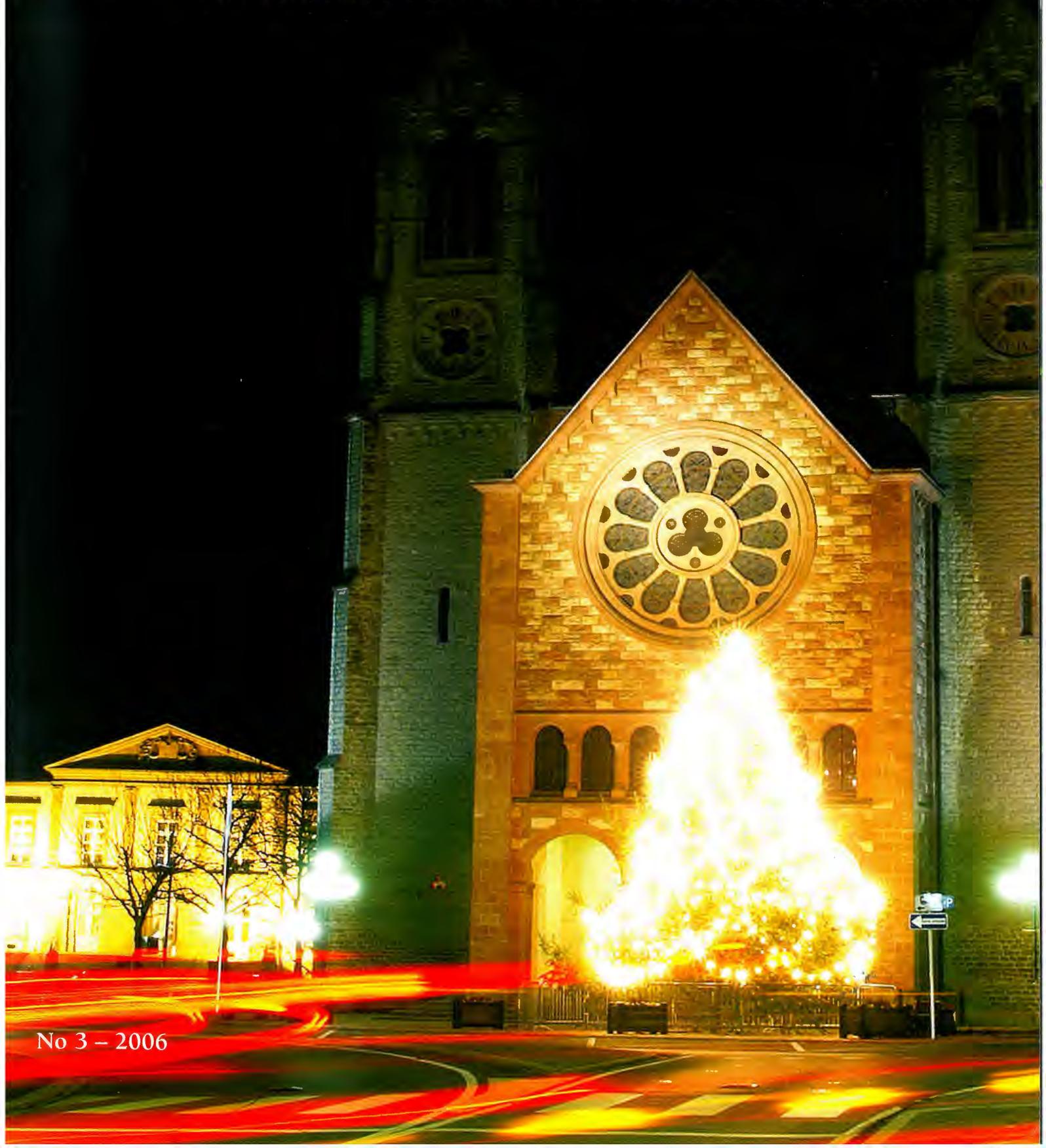




den Deiwelselter

INFORMATIONSBLAT VUN DER GEMENG DIKRICH



No 3 - 2006

Index



Photo: Kugener Serge

Impressum

Editeur: Commission culturelle de la Ville de Diekirch

Le Deiwelselter est publié sous la responsabilité du Collège des Bourgmestre et Echevins.

Comité de rédaction:

Bohnert Robert, Correia José, Dockendorf Véronique, Felten Marc, Weydert Marc

Auteur de l'article de fond:

David Aloyse

Photos: Blum Bernard, Bonert Paul, Correia José, Felten Claude, Gengler Laurent, Keltesch Marc, Kugener Serge, Pott Laurent, Roder Dan

Layout: Lezarts Diekirch

Imprimé sur papier recyclé

Couverture: Correia José

Couverture arrière: Hôtel du Midi

Deiwelselter 3/2006



Editorial	2
Conseil communal du 12 octobre 2006	6
Conseil communal du 10 novembre 2006	7
Abschied Maria Kalmes & Marcel Hamen	8
Finanzsituation der Stadt Diekirch	9
Schoul	13
Aweigung vun deenen neie Bibliothéiks- ariichtungen am Dikricher Kolléisch	14
De Kleesche koum an d'Al Seeërei	18
Festival de la Gravure	19
Analyse de l'eau potable à Diekirch	20
Divers	21
Ausstellung vum Dikricher Photo-Club	22
Hierschtfest	23
Une nouvelle Stèle pour le Parc Municipal	24
Diekircher vor dem deutschen Sondergericht (1942)	26
Vers un Centre des Archives Régionales Nordstad	29
Schingen Erfollig fir di ischt Dikricher Filmdeeg	31
Informations culturelles	32
Piscine de Diekirch	35
Recyclage dans notre commune	36
Informations générales	37



Léif Dikricher Lett,

Enn des Jars ass d'Zäit vun den hellige Fester a vun de Kadoen. Dëst Jar koum de Kleesche fir d'éischte Kéier an di Al Seeërei, fir deene braven Dikricher Kanner Titercher auszedeelen. Et huet sou ausgesinn, wi wann de Kleeschen a säi schwaarze Kolleeg, den Housiker, ganz zefridde gewiescht wäeren, datt si deene sëlliche Kanner an deem flotte Kader – a ganz onofhängeg vum Péitrus senge klimatische Kapriolen – eng kleng Freed maache konnten.

D'Chrëstbeliichtung, de Chrëstmaart an di vill besënnelech Chrëstconcerte wäerten eis an deenen nächsten Deeg op ee weideren Héichpunkt vum Mount Dezember astëmmen: **Chrësttag**.

Et kënn ee schons op eng schéin Zuel, wann een op all di vill flott Fester a Manifestatiounen zrëckkuckt, déi vun de verschiddene Vereiner iwwert d'Jar zu Dikrich organisiert guffen. De Schäfferot hält och drop, fir all deene Lett, déi dat ganz Jar am Dingscht vun der Gemeng a vun den Dikricher Awunner stungen – wi all Jar – mat enger klenger Feier Merci ze soën.

Op de Virschlag vum Schäfferot huet de Gemengerot beschloss, d'nächst Jar d'**Grompergeld** – suwuel d'Plafonge wéi och déi ausbezuelte Primen a Complémenten – **ëm 2,8 Prozent no uewen unzepassen**. Vun 2007 un ass da virgesinn, d'Grompergeld parallel zur Entwécklung vum Index fest ze leeën. D'Prime vum Grompergeld, dat ëmmer méi een Energiegeld gëtt, wäerten op jidde Fall an den nächsten Deeg ausbezuelte ginn.

Leider erlaabt awer di finanziell Situatioun vun der Stad Dikrich dem Schaffen- a Gemengerot net, nëmme Kadoen ze verdeelen. Wéi versprach hat de Schäfferot,

an Zesummenaarbecht mat engem renomméierte Bureau d'Études, den Dikricher Lett ee méiglechst objektive Bild vun den Dikricher Gemeengefinanzen an enger öffentlicher Präsentatioun an der Aler Seeërei gezeechent. Di vill Lett, déi sech op deem Owend wollten aus ischter Hand geneestens informéieren, konnte sich dovun iwwerzeegen, datt et dem Schäfferot ganz eescht gemengt ass souwuel mat där ugekënnigter neier Finanz- wéi och mat senger Informatiounspolitik (Detailer zur Finanzsituatioun fannt Dir op der Seit 9). Eent ass sécher: **Mir müssen an Zukunft kreativ a spuersam sinn a méi Aufgabe konsequent regional zesummen an der Nordstad ugoën**.

Deen ischte grouse Pilotprojet vun der Nordstad ass d'Plange vun der Achs Dikrich-Angelduerf-Ettelbréck. Hei si 5 Fachbüroen erausgesicht ginn, déi elo di bescht Entwécklungspläng entwerfen. Et dierf ee gespaant sinn, wéi sech hei nei Méiglechkeete fir Wunnen, Schaffen a Verkéier wäerte bidden. Wat di nei Bebauungspläng ugeet schaffen Dikrich an Ierpeldéng vun Ufank un zesumme mat deene selwichten Experten.

Eng aner Neiegkeet ass, datt am Summer 2007 blo Dreckskeeschte fir Pabeier agefouert wäerte ginn; dat erklärt, firwat den Offalkalenner nëmme bis an d'halleft Jar geet. Fir all aner Neiegkeeten a Manifestatioune kënn Dir Eech ëmmer rëm op eisem Infokanal an op **www.diekirch.lu** informéieren.

Iech all wënsche mir sching Feierdeeg an ee glécklicht a gesond Jar 2007!

Nico Michels	Frank Thillen	Paul Bonert
Buergermeeschter	Schäffen	Schäffen

Voici de nouveau venu le temps des fêtes et des cadeaux!

Cette année, Saint-Nicolas avait choisi les locaux de l'Ancienne Scierie pour distribuer ses sachets de friandises aux enfants sages de Diekirch. Le saint homme et son compagnon fouettard ont paru très contents de pouvoir s'adresser dans ce beau cadre bien agréable - et à l'abri des caprices météorologiques - à une foule particulièrement dense et joyeuse d'enfants et d'adultes.

L'illumination des rues et des magasins, le marché de Noël et les divers concerts spirituels nous mettront peu à peu, au cours des prochains jours, dans l'ambiance des **fêtes de fin d'année**.

En regardant en arrière, on ne peut qu'être impressionné par la foule de manifestations et de fêtes brillantes que les différentes associations de Diekirch ont de nouveau réussi à mettre sur pieds tout au long de l'année 2006!

Comme tous les ans, le Collège des Bourgmestre et Echevins tiendra à exprimer, lors d'une soirée amicale, sa reconnaissance à toutes celles et tous ceux qui, toute l'année durant, ont été au service de la Ville de Diekirch et de ses habitants.

Sur proposition du Collège échevinal, le Conseil communal a décidé d'adapter pour l'année prochaine, par une **augmentation de 2,8%**, les **primes d'encavement**, et cela tant pour les plafonds y donnant droit que pour les primes proprement dites. On a l'intention de fixer dès 2007 les taux de ces primes (qu'il faudrait appeler des primes d'énergie plutôt) en fonction de l'évolution du nombre-indice. De toute façon, les primes d'encavement pour cette année-ci vont être payées dans les prochains jours.

Hélas! La situation financière de la Ville de Diekirch ne permet guère au Collège échevinal de faire tous le cadeaux qu'il voudrait.

Avec l'appui d'un bureau d'études bien renommé, le Bourgmestre et ses deux Echevins ont informé les citoyens de Diekirch d'une manière claire et précise,

comme ils l'avaient promis, sur la situation des finances communales lors d'une présentation publique à l'Ancienne Scierie. Le grand nombre de personnes venues pour apprendre en détail et par des gens compétents en la matière la vérité sur la situation financière actuelle ont pu se convaincre que les responsables politiques prennent au sérieux leur engagement pour une politique de l'information objective, transparente et participative. (On trouvera tous les détails utiles sur les finances de la Ville de Diekirch à la page 9 du présent numéro.)

Ce qui est sûr et certain, c'est qu'à l'avenir, il faudra faire des économies, c'est inévitable, mais il faudra aussi **créer de nouvelles perspectives** en abordant par exemple carrément un certain nombre de problèmes et de besoins à un niveau régional, dans le cadre de la «Nordstad».

Un premier grand projet de la «Nordstad» prend forme actuellement avec l'élaboration d'un axe Diekirch - Ingeldorf - Ettelbruck destiné à offrir de nouvelles possibilités dans les domaines du logement, du travail et du trafic routier, et sur lequel travaillent cinq bureaux spécialisés. Pour ce qui est des nouveaux plans d'aménagement, les communes de Diekirch et d'Erpeldange vont dès le début combiner leurs démarches et engager ensemble les experts chargés des préparatifs.

En été, on introduira les poubelles bleues pour le papier, ce qui explique que le calendrier du ramassage des déchets couvre que la première moitié de l'année 2007.

Pour la mise à jour des informations et l'annonce des différentes manifestations, nous vous invitons à regarder l'«INFOKANAL» et à consulter l'internet sous l'adresse: **www.diekirch.lu**.

Nous vous souhaitons, à toutes et à tous, de bonnes fêtes de Noël et santé et bonheur pour 2007!

Nico Michels	Frank Thillen	Paul Bonert
Bourgmestre	Echevin	Echevin

Résumé de la séance du Conseil communal du 12 octobre 2006

PRÉSENCES:

M. Nico Michels, bourgmestre-président;
MM. Frank Thillen et Paul Bonert, échevins;
MM. Robert Bohnert, René Blum, Jacques Dahm, Claude Haagen, Claude Thill, Emile Eischen, Ernest Breuskin, René Kanivé, Mmes Françoise Kerger et Elisabeth Hoffmann, conseillers;
M. Léon Moureaud, secrétaire communal

ORDRE DU JOUR

SÉANCE PUBLIQUE

01. Syndicat intercommunal SIDEN:
 - Approbation des statuts
 - Adhésion de la commune d'Esch/Sûre
02. Impôt foncier et impôt commercial: Exercice 2007
03. Commissions consultatives communales
04. Modifications au règlement-taxe général
05. Modifications au règlement de circulation:
 - Ratification de règlements d'urgence
06. Voirie rurale: Programme bi-annuel
07. Modifications budgétaires
08. Allocation de subsides
09. Vote de crédits spéciaux supplémentaires
10. Fondations Beringer et Van Hees
11. Primes d'encavement 2006
12. Forêts communales: Plan de gestion annuel 2007
13. Phase orange: abolition
14. Divers

SÉANCE SECRÈTE

15. Organisation scolaire 2006/2007 :
 - Approbation de contrats de travail temporaires
16. Personnel communal
17. Indigénat

SÉANCE PUBLIQUE

00. QUESTIONS DE LA FRACTION DU POSL

M. le Bourgmestre a pris position à une question écrite posée par la fraction POSL.

01. SYNDICAT INTERCOMMUNAL SIDEN

1. Le Conseil communal a approuvé par 8 voix contre 5 les statuts du SIDEN.
2. Le Conseil communal a avisé favorablement la demande d'adhésion de la commune d'Esch/Sûre.

02. IMPÔT COMMERCIAL ET IMPÔT FONCIER: EXERCICE 2007

Le Conseil communal a décidé par 7 voix contre 6 de fixer les taux d'imposition pour l'exercice 2007 comme suit:

Impôt commercial:		350%
Impôt foncier:		
A	Exploitations agricoles et forestières	500%
B1	Constructions commerciales	750%
B3	Constructions à usage mixte	
	Immeubles non bâtis	500%
B4	Maisons unifamiliales	
	Maisons de rapport	
	Constructions à autres usages	250%

03. COMMISSIONS CONSULTATIVES COMMUNALES

Commission sociale et du 3e âge: M. Alphonse Schartz est remplacé par Mme Elisabeth Hoffmann.

04. MODIFICATIONS AU REGLEMENT-TAXE GÉNÉRAL

Le Conseil communal a décidé (4.1: vote unanime, 4.2: 8 voix contre 5, 4.3: 8 voix contre 5) d'apporter les modifications suivantes au règlement-taxe général:

4.1 Chapitre V. Bâtisses

Nouveaux tarifs:
appréciation d'un PAP<20 ares 300 Eur
appréciation d'un PAP>20 ares 15 Eur/are
taxes sur les autorisations de construire sans augmentation du volume bâti 75 Eur

4.2 Chapitre IX. EAU

Ajustement de la taxe de raccordement à la conduite d'eau: 388,350 + 11,650 (3% TVA) = 400 Eur par unité raccordée

4.3 Chapitre III. CANALISATION

Ajustement de la taxe de raccordement à la canalisation: 400 Eur par unité raccordée

05. MODIFICATIONS AU REGLEMENT DE LA CIRCULATION

Le Conseil communal a décidé de ratifier les règlements d'urgence ci-après:

1. Règlement du CBE du 04.10.2006 portant modification temporaire à la réglementation de la circulation dans la rue Guillaume
2. Règlement du CBE du 04.10.2006 portant modification temporaire à la réglementation de la circulation sur les chemins ruraux (exercice militaire Active Weasel)
3. Règlement du CBE du 04.10.2006 portant modification temporaire à la réglementation de la circulation dans la rue de l'Hôpital (travaux d'infrastructure)

4. Règlement du CBE du 04.10.2006 portant modification temporaire à la réglementation de la circulation dans diverses rues (marquages du sol)

06. VOIRIE RURALE: PROGRAMME BI-ANNUEL

Le Conseil communal a arrêté à l'unanimité des voix le programme bi-annuel comme suit:

Exercice 2007:

Chemin N° 4: Hinter der Seitert (étale Felten - Seiteschgronn):

Travaux: à recharger et pénétration de goudron
Longueur: 570 m'
Largeur: 3,20 m'

Exercice 2008:

Chemin N° 12: Liaison Grengewée - Krischent:

Travaux: à recharger et pénétration de goudron
Longueur: 930 m'
Largeur: 3,20 m'

07. MODIFICATIONS BUDGÉTAIRES

Le Conseil communal a voté à l'unanimité des voix les modifications suivantes:

Article du budget libellé de l'article	montant initial	nouveau montant
3/0834/6170		
Frais divers de fonctionnement	85.000 Eur	77.150 Eur
3/0630/6054/001		
Mazout	4.000 Eur	4.500 Eur
3/0660/6053		
Frais d'entretien	1.000 Eur	1.250 Eur
3/0660/6111/001		
Nettoyage par entreprise privée	1.600 Eur	5.600 Eur
3/0812/6170/006		
Scala: Frais divers de fonctionnement	2.000 Eur	3.300 Eur
3/0832/6156/002		
Entretien des terrains des sports-frais divers	25.000 Eur	26.800 Eur

08. DEMANDES DE SUBSIDES

Le Conseil communal a alloué des subsides aux associations suivantes:

- 8.1** Ciné-Caméra Diekirch: 250 Eur (week-end du cinéma non professionnel)
- 8.2** Fédération Cantonale des Sapeurs-Pompiers Diekirch: 200 Eur (financement de ses activités)
- 8.3** Gaart an Heem Dikrich: 125 Eur (Mammendagsfeier du 18 juin 2006)
- 8.4** D'Jongen aus dem Schluechthaus: 125 Eur (subside ordinaire)

09. VOTE DE CRÉDITS SPÉCIAUX SUPPLÉMENTAIRES

Le Conseil communal a décidé unanimement de voter les crédits spéciaux supplémentaires:

- 9.1** Natur-Erlebnispark
Article budgétaire: 4/0720/2133/003
Crédit spécial supplémentaire: 4.000 Eur
- 9.2** Homepage de la Commune de Diekirch
Article budgétaire: 4/0800/2001/001
Crédit spécial supplémentaire: 1.620 Eur
- 9.3** Bassin d'orage RÜB 1 & réaménagement du parc municipal
Article budgétaire: 4/0733/2143/001
Crédit spécial supplémentaire: 490.000 Eur
- 9.4** Avenue de la Gare: Assainissement de la canalisation (2e étape)
Article budgétaire: 4/0733/2143/005
Crédit spécial supplémentaire: 150.000 Eur

10. ROSIÈRE 2006

Le Conseil communal a décidé par 8 voix contre 5 de modifier les modalités d'attribution de la bourse BERINGER et de la Fondation Van Hees.

11. PRIMES D'ENCAVEMENT 2006

Le Conseil communal a décidé unanimement de fixer les critères suivants en vue de l'allocation des primes en cause:

a) Personnes isolées:

Revenu	Prime
0 – 900 Eur	315 Eur
901 – 1000 Eur	240 Eur
1001 – 1100 Eur	165 Eur

b) Ménages:

Revenu	Prime
0 – 1000 Eur	350 Eur
1001 – 1100 Eur	270 Eur
1101 – 1200 Eur	190 Eur

Pour chaque enfant que l'intéressé a légalement à sa charge, les plafonds admissibles sont augmentés de 85 Eur et le montant de la prime de 65 Eur.

12. PLAN DE GESTION DES FORÊTS COMMUNALES: EXERCICE 2007

Le Conseil communal a décidé unanimement d'arrêter le plan de gestion des forêts communales pour l'exercice 2007 comme suit:

	Dépenses	Recettes
Gestion ouvrier	40.000 Eur	
Culture	37.000 Eur	7.400 Eur
Exploitation	41.000 Eur	44.500 Eur
Voirie	5.000 Eur	
Conservation Nature	1.500 Eur	
Récréation	103.000 Eur	
Chasse		7.000 Eur
Divers	15.000 Eur	
Total:	242.500 Eur	58.900 Eur

13. PHASE ORANGE

Le Conseil communal a décidé à l'unanimité des voix d'abroger le règlement d'urgence confirmé par le Conseil communal et portant introduction des mesures destinées à réduire la consommation en eau.

14. DIVERS**Résumé de la séance du Conseil communal du 10 novembre 2006****PRÉSENCES:**

M. Nico Michels, bourgmestre-président;
MM. Frank Thillen et Paul Bonert, échevins;
MM. René Blum, Jacques Dahm, Claude Haagen, Claude Thill, Emile Eischen, Ernest Breuskin, Mmes Françoise Kerger et Elisabeth Hoffmann, conseillers;
M. Léon Moureaud, secrétaire communal
Absents excusés: MM. Robert Bohnert et René Kanivé, conseillers

ORDRE DU JOUR**SÉANCE PUBLIQUE**

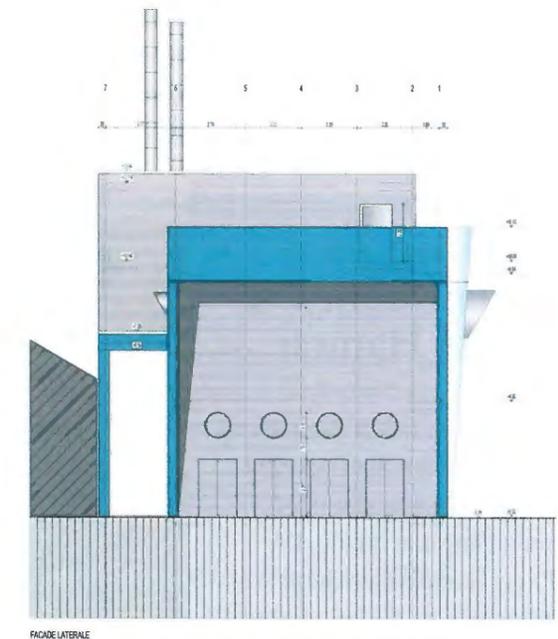
1. Construction d'une centrale de cogénération à Diekirch:
 - Approbation des plans et projet définitif détaillé
 - Décision de principe : équipement technique + exploitation
2. Commissions consultatives communales
3. Modifications au règlement de circulation:
 - Ratification de règlements d'urgence
4. Approbation de compromis/conventions
5. Divers

SÉANCE SECRÈTE

6. Organisation scolaire 2006/2007:
 - Accompagnement pédagogique: Engagement de personnel + approbation de contrats de travail
 - Approbation de contrats de travail temporaires conclus avec des chargés de cours remplaçants

SÉANCE PUBLIQUE**01. CONSTRUCTION D'UNE CENTRALE DE COGÉNÉRATION A DIEKIRCH**

Le Conseil communal a approuvé les plans et projet définitif détaillé au montant total de 8.100.000 Eur pour la construction d'une centrale de cogénération à Diekirch.

**02. COMMISSIONS CONSULTATIVES COMMUNALES**

Commission sociale et du 3e âge: Mme Elisabeth HOFFMANN est remplacée par Mme Mich. THILLEN-BERGH.

03. MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT DE CIRCULATION

Le Conseil communal a ratifié unanimement les règlements d'urgence ci-après:

- a) Règlement d'urgence édicté par le Collège échevinal lors de sa séance du 09.11.2006: Esplanade (élagage d'arbres)

b) Règlement d'urgence édicté par le Collège échevinal lors de sa séance du 07.11.2006:
Place Gœethals (aménagement d'une aire de livraison)

04. APPROBATION DE COMPROMIS/ CONVENTIONS

4.1 Compromis:

Le Conseil communal a approuvé par 6 voix contre 5 le compromis de vente conclu entre la S.A. EIFEL-HAUS LUXEMBOURG et la Commune de Diekirch.

Aux termes de ce compromis de vente la Commune de Diekirch cède à la S.A. EIFEL-HAUS LUXEMBOURG

- a) partie de terrain inscrit au cadastre de la Commune de Diekirch, section A de Diekirch,

N° 803/6377, au lieu-dit «Wolsberich», d'une contenance de ca. 4,83 ares

- b) partie de terrain inscrit au cadastre de la Commune de Diekirch, section A de Diekirch, N° 811/6528, au lieu-dit «Wolsberich», d'une contenance de ca. 3,33 ares

Prix de vente: 330.000 Eur

4.2 Convention (Droits d'auteur)

Le Conseil communal a approuvé par 10 voix contre 1 la convention concernant la Distribution par réseau câblé des Programmes de Télévision au Grand-Duché de Luxembourg.

05. DIVERS

Abschied Maria Kalmes & Marcel Hamen

Zwou sympathesch Persounen, déi laang Joren am Déngscht vun der Gemeng stoungen, sinn a Pensioun gaang. De Marcel Hamen, Gemengen-aarbechter, an d'Maria Kalmes, Employee vum État civil.



**FINANZSITUATION DER STADT DIEKIRCH
SITUATION FINANCIÈRE DE LA VILLE DE
DIEKIRCH**

Angesichts der sehr schwierigen Finanzsituation der Stadt Diekirch hatte der neue Schöffenrat bei seinem Amtsantritt eine objektive Analyse der Ist-Situation sowie eine mehrjährige Finanzplanung angekündigt. Mit Hilfe des unabhängigen Finanzberatungsinstituts Ernst & Young wurde diese jetzt im Herbst abgeschlossen und am 20. November vor zahlreichem Publikum öffentlich vorgestellt.

ORDENTLICHER HAUSHALT

Ordentliche Ausgaben:

Hierunter fallen die Kosten, die für den normalen Betrieb von Verwaltung, technischen Dienstleistungen, Altersheim, Sportinfrastrukturen, Primärschule, Musikunterricht, Entsorgung usw. aufgewendet werden.

Ordentliche Einnahmen:

Sie bestehen hauptsächlich aus dem vom Staat an die Gemeinden ausgezahlten „Fonds de dotation financière Communale“ (FCDF), der Gewerbesteuer „Impôt Commercial Communal“ (ICC), den Einnahmen aus

Gebühren sowie den Einnahmen aus dem Verkauf von Energie durch das Stadtwerk.

Analyse der Jahre 2002-2005 und Zukunft:

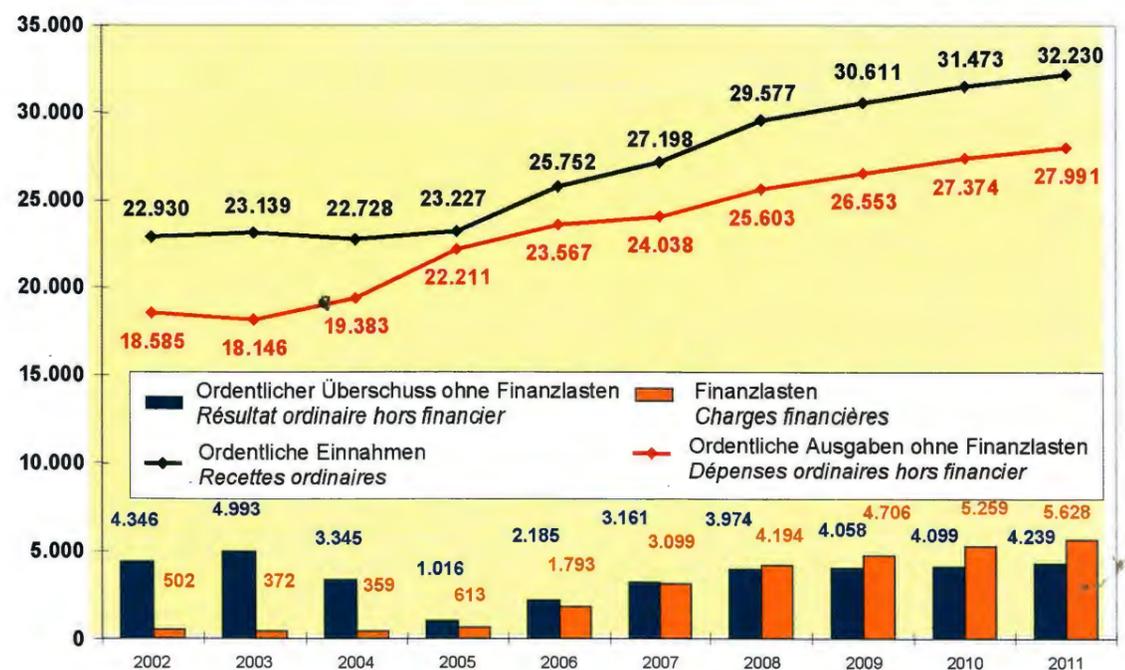
Für die Jahre 2002 bis 2004 ergab sich hier ein jährlicher ordentlicher Überschuss von ca. 4 Mio Eur. Ab 2004/2005 ist dieser Überschuss rapide eingebrochen. In den Konten 2005 bleibt nach Abzug der Finanzlasten nur noch ein ordentlicher Überschuss von 0,4 Mio Eur.

Um die Einnahmen und Ausgaben für die Zukunft verlässlich zu berechnen, hat Ernst&Young Hypothesen für Bevölkerung, Gebührenanstieg, wirtschaftliche Entwicklung usw. aufgestellt.

In der Grafik (Fig.1) sieht man sowohl die vergangenen Zahlen mit dem Einbruch für 2004 und 2005, wie auch Vorhersagen für die Zukunft. Es wird ersichtlich, dass die Gemeinde ab 2007 Schulden machen muss, um Schulden zu bezahlen. Aus privatwirtschaftlicher Sicht käme dies einem Bankrott gleich.

Le résultat ordinaire s'est fortement amoindri en 2005. Des mesures immédiates permettent d'augmenter le résultat ordinaire mais il sera absorbé par les charges financières dues aux emprunts.

Fig. 1: Ordentlicher Haushalt in 1000 € /Budget ordinaire en 1000 €



AUßERORDENTLICHER HAUSHALT

Projektkosten und Zuschüsse:

Die Investitionskosten von neuen Projekten werden als außerordentliche Ausgaben verbucht. Größte Projekte sind hierbei das Schulzentrum, die Energiezentrale, Investitionen in Kanalnetz und Kläranlage, das Parkhaus oder das Geschichtsmuseum.

Auf der Einnahmenseite findet man hier die staatlichen Zuschüsse für bestimmte Projekte. Diese Zuschüsse sind weit geringer als man erwarten sollte. Beim Schulkomplex zum Beispiel übernimmt der Staat nur Standardbaukosten. Ausgaben für Parkraum, Pausenhöfe, Geländekauf, Abriss, Schutzdächer usw. fallen integral zu Lasten der Gemeinde. Summa summarum trägt der Staat bisher nur 27,5% der Kosten des Gesamtprojektes.

Der Überschuss aus dem ordentlichen Haushalt dient normalerweise dazu, die Nettoinvestitionskosten (Kosten abzüglich der staatlichen Zuschüsse) im außerordentlichen Haushalt zu finanzieren. Wenn diese nicht ausreichen, müssen Anleihen getätigt werden. Der Fünfjahresplan erlaubt es, den Impakt der Investitionen über längere Zeit zu bewerten.

Verschuldung:

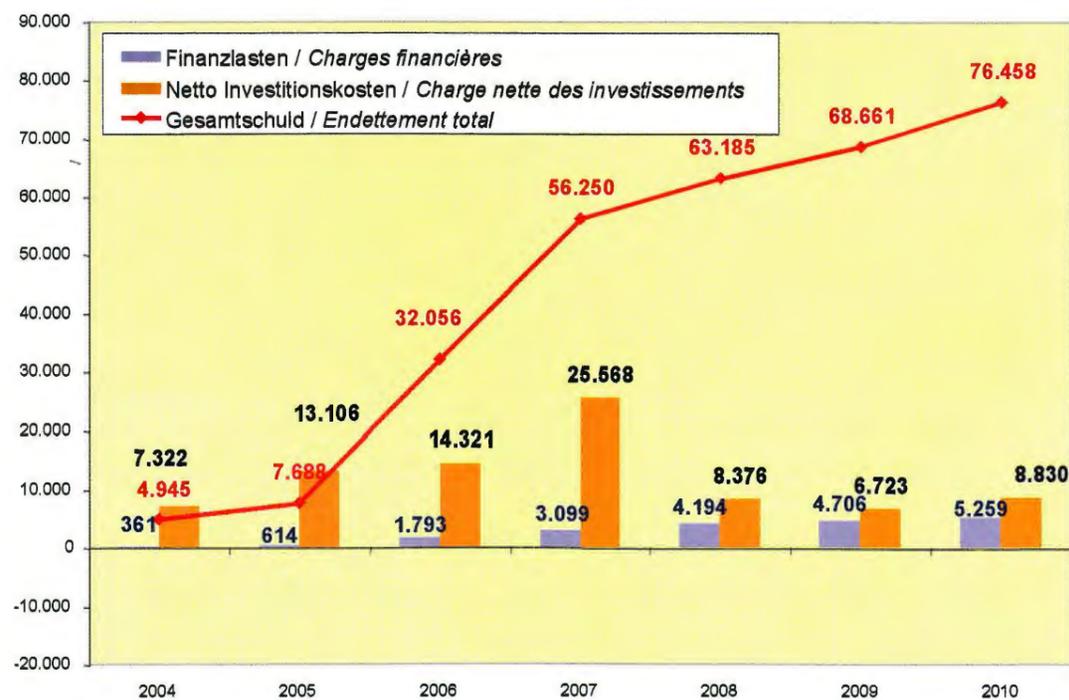
Für das Jahr 2006 sah die Situation beim ersten CSV/DÉI GRÉNG Haushalt folgendermaßen aus:

- Ordentlicher Überschuss 2006: 1,0 Mio Eur (Budget 2006)
- Übernommener MALI définitif Ende 2005: -10,9 Mio Eur (Compte 2005)

Demnach ein schwerer Start für schwarz-grün mit einem Finanzloch von über 10 Mio Eur. Dieses bis zu den Wahlen 2005 verschleierte Defizit musste mittels temporärer Kreditlinie und schnellstmöglicher Anleihe beglichen werden. Die Zinsen belasten den wichtigen ordentlichen Überschuss. Die Grafik (Fig.2) zeigt, wie die Verschuldung aufgrund der vielen Investitionsprojekte bis 2010 anwachsen wird: auf 76 Mio Eur bzw. 12000 Eur pro Einwohner. Das liegt weit über dem aktuellen Landesdurchschnitt von 1414 Eur/ Einwohner.

Le charge nette des investissements résulte des dépenses extraordinaires moins les subventions de l'Etat. Puisque le résultat ordinaire est absorbé par les charges financières, il ne reste plus aucune capacité pour investir sans emprunt. Afin de terminer les projets en cours, un endettement énorme de 76 Mio Eur est nécessaire, soit 12.000 Eur par habitant jusqu'en 2010.

Fig. 2: Verschuldung in 1000 € / Endettement en 1000€



URSACHEN UND LÖSUNGEN

Der Bürger wird sich fragen, wieso sich die Finanzlage so rapide verschlechtern konnte.

Hierzu gibt es 4 Hauptgründe, die zugleich Lösungsansätze sind.

1) Die Ausgaben und Einnahmen wurden falsch eingeschätzt

2004 und 2005 entsprachen die vom LSAP/DP Schöfferrat aufgestellten Haushaltsvorlagen immer weniger den effektiven Jahresabschlusskonten.

	definitiver BONI/MALI laut Haushaltsplan (Budget)	Tatsächlicher Abschluss (Comptes)
2004	+ 0,37 Mio Eur	-1,21 Mio Eur
2005	+ 0,42 Mio Eur	-10,9 Mio Eur

Im Wahljahr 2005 wurden die Einnahmen so überschätzt und die Ausgaben so unterschätzt, dass der Fehlbetrag von -9,7 Mio Eur über 40% der gesamten ordentlichen Einnahmen betrug.

Es ist befremdlich, wenn der ehemalige Bürgermeister sich noch immer darauf beruft, man habe stets einen positiven Haushalt präsentiert. Was nützt ein beschönigter Haushalt, wenn die realen Abschlusskonten so drastisch nach unten abweichen?

Lösungsansatz: Eine ehrliche, langfristige Finanz- und Haushaltsplanung. Wir wollen die Probleme weder dramatisieren noch beschönigen, sondern angehen.

2) Zu viele Projekte gleichzeitig geplant

Da in der Vergangenheit zu viele Projekte gleichzeitig angegangen wurden, wurde der finanzielle und organisatorische Rahmen gesprengt. Im außerordentlichen Haushalt stiegen die Ausgaben von jährlich 6,1 Mio Eur (1998-2003) auf 15,4 Mio Eur (2004-2006). Viele geplante Projekte müssen jetzt aufgeschoben, reduziert oder gar aufgegeben werden. Die zum Teil erheblichen Planungskosten sind weggeworfenes Geld.

Lösungsansatz: Aufgrund der Finanzkapazität Prioritäten setzen und kostengünstiger planen.

3) Der ordentliche Überschuss reicht nicht für die angestrebten Investitionen

Der hohe Investitionsrhythmus verlangt, dass man den Überschuss im ordentlichen Haushalt vergrößert. Dies ist aufgrund der anwachsenden Zinsbelastung zur Zeit sehr schwer. Desweiteren sind viele Posten sehr defizitär, wie bspw. das Conservatoire du Nord (1 Mio Eur); das Altersheim (0,5 Mio Eur) oder das Schwimmbad (0,72 Mio Eur) (Zahlen für 2005).

Lösungsansätze: Das Gleichgewicht zwischen Ausgaben und Einnahmen in den verschiedenen Sparten verbessern. Bei der Kostendeckung im Wasser, Abwasserbereich und Energiebereich die Amortisierung der Investitionen berücksichtigen.

4) Der staatliche Finanzierungsschlüssel trägt der regionalen Rolle der Nordstad nicht Rechnung

Diekirch, genau wie andere Gemeinden in der Nordstad, übernimmt als Gemeinde wichtige Aufgaben für die Nordregion: Musikkonservatorium, Schwimmbad, Altersheim, Infrastrukturen für Schulen, Parkraum.

In der Landesplanung kommt der Nordstad die Rolle eines 3. nationalen Entwicklungszentrums zu. Dazu sind vergleichbare staatliche Finanzmittel wie im südlichen Regionalzentrum Esch nötig.

Tabelle: Vergleich der staatlichen Dotation (FCDF) pro Einwohner in Esch/Alzette und in der Nordstad.

Moyenne: 2001-2005	Einw.	Staatliche Dotation /Einw.	Unterschied zu Esch	Rückstand
Esch/Alzette	27582	1164	0	0
Bettendorf	2322	1005	-159	-370.026
Diekirch	6179	822	-342	-2.111.341
Erpeldange	2062	897	-267	-551.512
Ettelbruck	7331	823	-341	-2.498.497
Schieren	1366	929	-235	-321.427
Colmar/Berg	1804	864	-300	-541.468
Nordstad	21064	861	-304	-6.394.479

Lösungsansatz: Die Nordstad muss als Region vom Staat besser unterstützt werden. Im Comité politique Nordstad planen die 6 Gemeinden (Bettendorf, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck, Schieren, Colmar-Berg) gemeinsam mit den Ministerien eine „Communauté Urbaine“.

FAZIT

Die Stadt Diekirch steht vor großen Herausforderungen. Einerseits müssen wichtige Investitionen fertig gestellt werden, andererseits sind keine Reserven vorhanden. Der CSV/DÉI GRÉNG Schöffenrat hat sich zum Ziel gesetzt:

- die Ausgaben in den Griff zu bekommen
- die Einnahmen über angepasste gerechte Gebühren zu steigern
- die neuen Projekte möglichst sinnvoll zu planen
- sich ganz systematisch für eine regionale Finanzierung einzusetzen

Die Situation ist schwierig, aber durch abgestimmtes Handeln in der Nordstad und mit neuen regionalen Finanzmitteln kann Diekirch seine lokale und regionale Rolle erfüllen.

SOIRÉE D'INFORMATION AVEC LA POLICE GRAND-DUCALE

Le 14 novembre 2006, la Direction régionale de la Police grand-ducale avait organisé une soirée d'information au centre "Al Seeërei".

En présence e.a. des bourgmestres de Diekirch, de Bettendorf, de Medernach et des échevins et conseillers communaux de Diekirch, Messieurs Bob Leesch, directeur de la Circonscription régionale, Alphonse Schartz, directeur adjoint du Centre d'Intervention principal, Joseph Engelmann, commandant en chef du Commissariat de Proximité et Carlo Schmitz, commissaire en chef au Bureau de Prévention régionale, ont présenté le fonctionnement de la Circonscription régionale, du Centre d'Intervention principal et du Commissariat de Proximité de Diekirch et ont



Foto: Marc Keltesch

CONCLUSION

La Ville de Diekirch doit affronter de grands défis. D'un côté, d'importants projets d'investissement doivent être terminés, d'un autre côté, les moyens financiers sont épuisés.

Le Collège échevinal CSVIDÉI GRÉNG poursuit les objectifs suivants:

- *réduire les dépenses*
- *augmenter les recettes avec des taxes adaptées et justes*
- *planifier correctement les nouveaux projets*
- *s'engager de manière systématique pour obtenir des moyens financiers régionaux*

La situation est difficile, mais, par une action concertée au sein de la Nordstad et avec des moyens financiers régionaux, Diekirch pourra assumer son rôle local et régional.

Für den Schöffenrat, Frank Thillen, Finanzschöffe.

répondu aux multiples questions d'un auditoire particulièrement intéressé. Le bourgmestre Nico Michels a souligné l'excellente collaboration entre les services communaux et les services de la police grand-ducale et a salué les efforts de la direction régionale dans les domaines de l'information et de la prévention.

ASSERMENTATIOUN VUN DEN NEIEN ENSEIGNANTEN & SCHULLEDELEGÉIERTEN ZRÉCKGEWIILT

Traditionsméisseg haten de Buergemeeschter an den President vun der Schoulkommissioun d'ganz Léierpersonal vun den Dikricher Schullen de 25. Oktober op eng



Kremer Jos

Versammlung zesummegegruff, wou de Jos Kremer als Delegéierten erëmgewielt gouf. De Jos Kremer erfëllt déi Missioun well méi wéi 15 Joer laang (zanter 1990) zur gréisster Zefriddenheet vun der Gemeng a vun all senge

Kolleginnen a Kollegen. Bei dëser Geleeënheet gouf vum Siegfried Wiegratz eng nei Foto vun alle Léierinnen an Schoulmeeschteren zesumme mat de Membere vum Schäfferot an vun der Schoulkommissioun virun der Aler Seeërei gemaach.

Foto: Vereedegung vun dräi neie Léierinnen: Jungblut Yasmine; Krack-Doemer Martine a Weis Cathy



D'Léierpersonal 2006-2007 mat dem Schäfferot an de Membere vun der Schoulkommissioun

4. Rei: Kremer Marc; Faber Gaby; Schaeffer Marianne; Borschette Léo; Muller Jacqueline; Bintz Lydie; Mootz Marie-Paule; Grosch Fabienne; Krack Marie-Paule; Reuland Mady; Brimmeyer Cilly; Jacoby Henriette; Krack-Doemer Martine; Falzani Manon; Wagner Sandra
3. Rei: Marinho Michel; Weyland Viviane; Reuland Myriam; Dahm Monique; Neven Serge; Kanivé René; Lanners Anne-Marie; Hoffmann Elisabeth; Bohnert Robert; Michels Nico; Kremer Jos; Breuskin Ern; Schaeffer Nicole; Kneip Carole; Heischbourg Léa; Klein Annelie; Mellina Laxy; Lucas Annette; Mousel Lydie; Schannel Suzette
2. Rei: Tonnar Ilona; Lamberty Andrée; Marchal Simone; Maller Claudine; Pletschette Marie-Josée; Dahm Micheline; Fischbach Irmine; Jungblut Yasmine; Braun Monique; Houtmann Claude; Weis Cathy; Weyer Michèle; Reding Danielle; Majeres Jacqueline; Bassing Nadine; Jacobs Agny; Weirig Nicole
1. Rei: Thillen Frank; Lorang Gerry; Schumann André; Schroeder Bob; Hilgert Pascale; Gorges Ren; Gorges Mady; Grosch Cédric; Wald Patrick

Aweigung vun deenen neie Bibliothéiks- ariichtungen am Dikricher Kolléisch

Extrait aus der Ried vum Jeannot Kettel

Dir Dammen an Dir Hären,
Léif alleguer,

Am Joer 1841, do hat dat bossegt Kand -- ech nennen et bosseg,

well säin nach jonke Papp war een duerch d'Spréng vun der Welt -, also der Nationalgeschichte, a sengen Zukunftspläng liicht désorientéierten, oder soll ech soen désorientaliséierten, geeschtlechen Här, den Abbé Pierre Stehres vu Fouhren,

a well seng Mamm eng zwar scho mi stänneg, awer durch d'Iddie vun der franséischer Revolutioun opgereelt Madame war - d'Grënnung, hei zu Dikrich, ënner dem Afloss vum jakobinistisch ugehauchten Notaire Seyler, vun enger opklärerescher Société de lecture geet op d'Joer 1798 zrëck (si ass also méi al wéi d'Société du Casino, de spéidere Cercle littéraire aus der Stad, där anerer, där méi südlicher Stad, deen eréischt 1814 ënner preiseschem Afloss gegrënnt gouf!) -, well seng Mamm also eigentlech d'Stad Dikrich mat hirem Buerger-

meeschter, dem bekannten Notaire François Julien Vannérus, war,

am Joer 1841 also, do hat dat bossegt Kand - d'Ecole moyenne [municipale] de Diekirch -, aus deem dann endlech dach nach eppes ze gi schéngt, nämlech de Progymnase vun Dikrech, do hat et also mol nach keng 12 Joer,

am Joer 1841 schliesslech, oder, wéi ech zu meng Schüeler did soen, wann ech se op eng chronologesch Folleg wëll opmierksam maachen, véier ganzer Joeren virun 1845, der Grënnung vun der „Société pour la recherche et la conservation des monuments historiques du pays“, der aktueller Section historique an hirer räicher Bibliothéik (déi well schon erëm a Bananekëschte verpaakt gouf, wéi am Wort nozeliesen ass - „*welches zwar eine Schand ist zu melden!*“),

am Joer 1841 (elo definitiv a fir d'lescht) huet de Professor fir Däitsch a Latäin, de Professor Matthias Mongenast, e grousst Buch mam Titel „*Ouvrages composant la Bibliothèque du Progymnase de Diekirch*“ ugefaangen a voller Stolz dat alleréischte Buch ageschriwwen: *Dictionarium Caesareum quo quatuor principales linguae Europae... explicantur*: dat war den acte de naissance vun der Bibliothéik am Dikricher Kolléisch. An et hätt och scho kënnen de certificat de décès - an Unterernährung gestorben -, sinn, well bis d'Joer 1849 si ganzer 27 Bicher enregistriert ginn.

Vun 1850 un allerdéngs wiest dann d'Bibliothéik, quasi vu Woch zu Woch, - eleng am Joer 1852 kommen 334 Bicher bäi - och wann di deemoleg Regierung nach ëmmer kee Wak bäisteiert: mä am ganze Kanton a wäit driwwer eraus suguer war d'Begeescherung grouss fir sou munch och deemols schon aalt



Sous les yeux du bourgmestre de Diekirch, le directeur du LCD et le professeur responsable de la bibliothèque Jeannot Kettel inaugurent symboliquement les nouvelles installations.



L'épouse et les fils de Carlo Felten avec les responsables du LCD lors de l'inauguration de la salle

Buch, dacks aus där enger oder anerer opgeléister Klouschterbibliothéik als Don un d'Bibliothéik vum Progymnase ze schenken.

Sou fanne mer am Registre d'acquisition fir d'Joer 1855 z.B. ënnert de generéisen Donateurs:

- Kahn, boulanger
an de Matthias Mongenast dréit akribisch an enger e bëssi mi ongeschéckter Schrëft den hebräeschen Titel vun dësem Don an
- Hoffmann, libraire
- nach eng Kéier Kahn, boulanger

LA SALLE DES PÉRIODIQUES PORTE DORÉNAVANT LE NOM DE CARLO FELTEN



"De Carlo Felten, Professor, Président vum Dikrecher Proffekomitee, Sekretär, Président a jorelaang **de** Spriecher vun der APSS, Editeur, awer och e lëschtegen a flotte Gesellschaftler, e Kritiker, deen ëmmer de Fanger genee op déi richtig Wonn ze leeë wosst, dee bei all Gentillesse a Frëndschaft ni faul Kompromësser agaang ass, an deen ëmmer an iwwerall de Courage hat, seng Meenung ze soën ..."

(extrait du discours du directeur)

Carlo FELTEN (1946 - 2005)
professeur au Lycée classique de Diekirch (1969 - 2005)
président du comité des professeurs du LCD (1976 - 2004)
président de l'APSS (1996 - 2002)
responsable des éditions APSS
responsable de la salle des périodiques du LCD

Och am 20. Jorhonnert (an déi Traditioun leeft ongebrach am dësem Jorhonnert weider) krut eis Bibliothék regelméisseg grouss a wäertvoll Donen, wéi z.B. e groussen Deel vun der Bibliothék vum Nicolas Welter, dee sech jo ëmmer hei am Gymnase ganz wuel gefillt huet.

Dir Dammen an dir Hären,

Dir gesidd, an ech soen dat net ganz ouni Houffert, d'Bibliothék vum heitege Lycée classique de Diekirch ass eng al a grouss Bibliothék déi, am Géigesaz zu der vergläichbarer Bibliothèque de l'Athénée, ni mat der Nationalbibliothék gekummert war, also och bei kengem Divorce geplëmmt gouf.

Duerfir fannt der och hei

- méi wi ee raart Lëtzebuenger Buch wat a soss kenger Bibliothék ze kréien ass (dacks well eis Anciens, an déi Traditioun misst erëm méi opliewen) hirer, ech zitieren Alma Mater nach aus Amerika hir Publikatioune geschéckt hunn,
- méi wi eent aalt Buch aus ehemolege Lëtzebuenger Kléischter, lechternach, Neimünster, Arel, Dikrich asw.
- a vill aner Raritéiten, wéi déi eng oder aner Ro'd Wullmaus, déi ech lo awer hei net all opziele wëll

Et war also kloer, datt eis Bibliothék, nodeems se endlech - dat war iwwregens eng Fuerderung déi schon hei zu Dikrich de Schülerkomité an de 70er Joeren, aus der



Le professeur Jean Kerger dévoile son chronogramme.



Chronogramme
OPVLENTES BIBLIOTHECÆ RESTITVTÆ FORVLI
DOCENTI DISCENTIQVE
INEXHAVSTÆ INGENII DIVITIÆ

Les riches rayonnages de la bibliothèque restaurée,
des trésors de l'esprit inépuisables
pour l'enseignant et l'apprenant.
Jean Kerger (13 janvier 2005)

Zäit vu *Mao und die andern*, do wou och, an esouguer als éischt, di Dikricher Schüler gestreikt hunn, gestallt hat -nodeems se also endlech an nei, grouss a schéi Räum, zesumme mat der Salle des Périodiques konnt plënnere – *opulentes bibliothecae restitutae foruli* – wéi de Jean Kerger dat sou elegant ausgedréckt huet,

et war also kloer datt eis Bibliothék – si géhéiert kloer zu den Top Ten vum Land – och huet misse an den nationale Bibliothéiksréseau, de bibnet.lu, intégréiert ginn: duerch e generéise Subsid deen eis de Kulturministère duerch déi tatkräftig Ënnerstëtzung vun eisem ancien (professeur) Guy Dockendorf a besonnesch och duerch di energesch Initiativ vun der Directrice vun der Nationalbibliothék, d'Madame a Kollegin Monique Kieffer, accordéiert huet, konnten am Oktober 2005 dunn, no enger laanger a komplizierter Conversioun vun eisem elektronische Fichier, Noticen (mir stinn haut bei ca. 27.200) an de Fichier national afléissen.

Dem Här François Biltgen, a senger deemoleger Fonktioun als Kulturminister, mengem Direkter Robert Bohnert, op deem seng Ënnerstëtzung in rebus bibliothecae ech ëmmer ziele konnt, dem Guy Dockendorf a sengem Bureau, dem Monique Kieffer a besonnesch och dem Jean-Claude Moris an der ganzer Equipe informatique aus der Nationalbibliothék, dem Carlo Blum an dem Michel Donven, an all deenen déi ech elo vergiess hätt, e grouse Merci vu mir an och, mengen ech, vun der Communauté scolaire vum LCD. An e leschten a beschte Merci un de Kolleg Jean Kerger fir säin admirable Chronogramm.

Ech hoffen an ech wees dat eis Bibliothék laang nach

DOCENTI DISCENTIQVE
INEXHAVSTÆ INGENII DIVITIÆ

wäert bliwen.

Ech soen ech Merci.

Jeannot Kettel,
4. Dezember 2006



Foto: Dan Roder

REMISE DES DIPLÔMES AU CONSERVATOIRE DE MUSIQUE DU NORD

Lors de la remise des diplômes à Diekirch et à Ettelbruck, le directeur Marc Jacoby a souligné les grands efforts réalisés dans le passé pour assurer au Conservatoire du Nord un enseignement de haute qualité. Le président du Syndicat intercommunal, le député-maire Jean-Paul

Schaaf, et le vice-président, le conseiller Robert Bohnert, ont chacun à son tour, l'un à Ettelbruck, l'autre à Diekirch, mis l'accent sur la situation financière qui rendra nécessaire une augmentation des droits d'inscription dès 2007 et par là une participation plus élevée des communes concernées, mais aussi sur une ouverture régionale plus efficace vers les autres localités et vers les associations de chant et de musique.



www.diekirch.lu
Le site officiel
de la Ville de Diekirch

Accueil
Département Diekirch
Administration et politique
Art et Culture
Sports et loisirs
Adresses utiles

De Kleesche koum an d'Al Seeërei



Fotoen: Post Laurent

Festival de la Gravure



Fotoen: Ben Blum



www.diekirch.lu
Opruff

D'Veräiner vun Dikrich sollen d'Adress vun hierer Homepage un administrator@diekirch.lu mailen.
An der Lëscht vun den Associatiounen um Site vun der Gemeng gëtt dann een Link gemaach.

Analyse de l'eau potable à Diekirch

Prélèvement du 30.10.2006 analysé par le laboratoire de l'Administration de la Gestion de l'Eau

Robinet eau mélangée - Service Industriel

	Paramètre	Analyse	valeur exigé	valeur indicateur
Caractéristiques	Aspect de l'échantillon	propre		
Microbiologie	Escherichia coli	0/100ml	0/100ml	
	Entérocoques intestinaux	0/100ml	0/100ml	
	Coliformes totaux	0/100ml	0/100ml	
	Teneur en colonies à 22°C	13/ml		≤100/ml
	Teneur en colonies à 36°C	0/ml		≤20/ml
Physico-Chimie	pH	8,0		6,5-9,5
	Conductivité à 20°C (µS/cm)	636		≤2500
	Dureté carbonaté (d°fr)	18,2		
	Dureté totale (d°fr)	33,1		
	Ammonium (mg/l)	<0,05		≤0,50
	Nitrites NO ₂ (mg/l)	<0,05	≤0,50	
	Chlorures-Cl (mg/l)	32	≤250	
	Nitrates NO ₃ (mg/l)	30	≤50	
	Sulfates SO ₄ (mg/l)	113		≤250
	Calcium Ca	102		≤400 *
Magnésium Mg	24		≤50 *	
Potassium-K	1,6		≤12 *	
Sodium-Na	15		≤200	

Explications:

- L'échantillon est conforme aux normes en vigueur en ce qui concerne les paramètres analysés
- * = selon norme allemande
- Dureté totale : 25 – 36 d°fr. Eau dure qui produit des dépôts calcaires dans le circuit d'eau chaude



RANDONNÉE JEMPY SCHMITZ

D'Randonné Jempy Schmitz war och dëst Jar rëm e vollen Erfolleg. Den Erléis ass a Präsenz vum Buergermeeschter Nico Michels a vum Här Jempy Schmitz selwer bei der Geleeënheet vum enger sympathescher Feierstonn an der Dikricher Gemeng tëschent zwou Associatiounen opgedeelt ginn: e Scheck vu 7500 Eur gung un d'Fondation Alzheimer an ee Scheck vun 2500 Eur un de Lions Club Norden.



DEN DECHEN HUET SENG 70 JAR GEFEIERT

D'Verantworlech vun der Stad Dikrich hunn drop gehalten, dem Här Deche Jean-Pierre Heuschling bei Geleeënheet vu senger 70 Jar op enger klenger frëndschaflecher Feier am Stadhaus hir allerbeschte Gléckwënsch auszudrücken. De Buergermeeschter huet dem Här Dechen am Numm vun den Dikricher Lett e grouse Merci gesot an him eng gutt Gesondheet gewënscht, fir datt d'Par an d'Dekanat Dikrich nach laang op hien ziele kënnen.



ENG FLOTT INITIATIV "SALZ A BROUT"

D'Sozialkommissioun huet all déi Biergerinnen an Bierger, déi während dem vergaangene Joer nei op Dikrich geplënnert sinn op een Owend an di al Hotelschoul invitéiert, wou se vum Schäfferot a vun der Presidentin Françoise Kerger eng sëllegen interessant Informatiounen iwwert d'Stad Dikrich, d'Gemengeservicer a

verschidden Zukunftspläng kruten. Bei dëser Geleeënheet gouf och een neien „Guide du citoyen“ virgestallt. Musikalesch gouf den Owend verschéinert duerch den „Ensemble de Saxophones“ vum Conservatoire du Nord ënner der Leedung vum Lucien Mick. Dës Soirée war ee schéinen Erfolleg.

Ausstellung vum Dikricher Photo-Club



Dikrich huet d'Chance, op ee ganz aktive Fotoclub zrëckgräifen ze kënnen, deen dëst Jar well dräi Ausstellungen organiséiert huet.

Den 22. September hunn de Buergermeeschter, de President vun der Kulturkommissioun an de President vum Photo-Club (Carlo Blum) eng wonnerschëin thematesch Fotosausstellung op-gemaach, déi ganz vill Uklang fonnt huet.

Fotoen: Ben Blum

Hierschtfest



Fotoen: Ben Blum

Une nouvelle Stèle pour le Parc Municipal

Le 13 octobre 2006 fut inaugurée une stèle réalisée par le «Dikricher Jugendhaus» dans le parc municipal à proximité de l'Hôtel de Ville. A la même occasion furent présentés au public les nouveaux emplacements des sculptures de l'artiste polonais Jacek Wilewski et de l'artiste luxembourgeois Bertrand Ney qui font partie des quatre œuvres créées à Diekirch lors d'un symposium de sculpture en été 1990.



Les jeunes artistes ont réussi à intégrer sur leur colonne aux couleurs vives et attrayantes tous les symboles essentiels de Diekirch.



Tai-Soo Kim



Jacek Wilewski



Bertrand Ney



Bettina Cogliatti

Fotoen: Paul Bonert



EVITER SURENDETTEMENT
pour la Région NORD:

LIGUE MEDICO-SOCIALE
Service d'information et de conseil
en matière de surendettement
Centre Medico-Social
1 rue J.F. Kennedy
L-9053 ETTSELBRUCK
Tél.: 48 83 33 -300
Fax: 81 77 88
Mercredi 81 92 92 - 41

Autres adresses utiles:

- Euroguichet Consommateur
55, rue des Bruyères L-1274 HOWALD
Tél.: 49 60 22 -1
- Service d'Accueil et d'Information
Juridique
12, Côte d'Eich L-1450 Luxembourg
Tél.: 22 18 46
- Info-Social
No d'appel gratuit: 8002 9898
Du lundi et vendredi de 9 à 17 heures

Diekircher vor dem deutschen Sondergericht (1942)

Aloyse David

Am 10. Mai 1940, rückten die deutschen Truppen in das Land ein. Es folgte ein Ansturm der Soldaten auf die Lebensmittelgeschäfte. Bezahlt wurde mit Besatzungsgeld, Rentenmarken¹ (1 Rentenmark: 10 Luxemburger Franken). Am 14. Mai 1940, wurde ein Teil der Bevölkerung vom Süden des Landes nach Diekirch verfrachtet. Eine Woche später, wurde für die Evakuierten eine Volksküche in den Räumlichkeiten der vormaligen Nitrolux in der Kleck eingerichtet. Da auch die Jagd- und Fischereischeine auf dem Stadtsekretariat abgeliefert werden mussten, waren die Lebensmittelvorräte in kurzer Zeit aufgebraucht.

Das Ernährungsamt sorgte für die Rationalisierung der Verteilung der Lebensmittelvorräte durch die Einführung von Lebensmittelkarten am 19. Juni 1940. Der Nachschub an Lebensmittel war aber gering, was zur Folge hatte dass auf den Lebensmittelkarten nur kleine Mengen an Fleisch zugewiesen wurden. Um der Bevölkerung aber einen grösseren Fleischkonsum zu ermöglichen, beschlossen der Metzger Willy Clesse, der Händler Josy Krack zuständig für den Viehtransport und der Produzent Felix Lanners, ohne amtliche Genehmigung Tiere zu schlachten. Durch Verrat an die Behörden sind die Machenschaften aufgefliegen und die Beteiligten wurden vom Sondergericht² wegen Kriegswirtschaftsverbrechen hart bestraft, wie es aus dem Zeitungsartikel «Schwarzschlächter werden hart angepackt» aus dem *Nationalblatt*³ vom 18. Juni 1942 hervorgeht:

«In den beiden nächsten Fällen, in denen die Schwarzschlachtungen im grossen betrieben worden waren, musste auf ganz erhebliche Zuchthausstrafen

erkannt werden. Die Verordnung des Chefs der Zivilverwaltung vom 30. Mai 1941 droht in besonders schweren Fällen sogar die Todesstrafe an. Wenn hier auf diese schwerste Strafe noch nicht erkannt wurde, so deshalb, weil gewisse Teile der Bevölkerung in Luxemburg anscheinend die Kriegsnotwendigkeiten noch nicht voll erkannt haben und es sich bei den Angeklagten nicht um Persönlichkeiten handelte, bei denen nur die Todesstrafe in Frage kommt. Die Urteile des Sondergerichts müssen ihnen nun aber den ganzen Ernst der Lage vor Augen führen. Es kann sich in Zukunft niemand mehr damit entschuldigen, dass er sich über die Tragweite seines Handelns nicht im klaren gewesen sei. Die Gesetze des Krieges sind hart, aber sie müssen hart sein, um der Gemeinschaft gerechte und ausreichende Lebensmöglichkeiten zu sichern. Wer sich aus gewinnstüchtigen Absichten gegen die Gemeinschaft vergeht, muss wissen, dass er mit seinem Leben, seiner Zukunft und dem Glück seiner Familie spielt.

Der bisher schwerste Fall in dieser Reihe von Kriegswirtschaftsverbrechen, der an Umfang, Bedeutung und Menge des schwarzgeschlachteten Fleisches alle anderen übertraf, wurde den Angeklagten Wilhelm Clesse aus Diekirch, Josef Krack aus Bettendorf, Felix Lanners aus Ettelbrück und drei Mitangeklagten zur Last gelegt. Das Gericht liess gerade bei diesem Fall keinerlei Zweifel darüber, dass, wenn er sich im Altreich ereignet hätte, die Hauptangeklagten mit grosser Wahrscheinlichkeit zum Tode verurteilt worden wären.

Der 42jährige Angeklagte Wilhelm Clesse, der die elterliche Gastwirtschaft und Metzgerei in Diekirch bewirtschaftete, befand sich durch verschiedene Umstände in ungünstigen Vermögensverhältnissen. Um diese aufzu-

bessern, und um die Ansprüche seiner Gäste befriedigen zu können, liess er sich dazu verleiten, Schwarzschlachtungen vorzunehmen, die bald einen ganz erheblichen Umfang annahmen um dann weit über das hinausgingen, was ihm zur Verbesserung seiner Lage vielleicht noch hätte zugute gehalten werden können. In der Zeit von Oktober 1940 bis Dezember 1941 hat Clesse nachgewiesenermassen 44 Rinder, 34 Kälber, 33 Schweine, 15 Ferkel und 5 Schafe im Gesamtschlachtgewicht von 11953 kg schwarzgeschlachtet, teils in seinem Geschäft und Restaurant und teils auch anderwertig unter der Hand verkauft. Diese Menge hätte ausgereicht, um mindestens 500 Personen für die Dauer eines ganzen Jahres mit ihrer Fleischration zu versorgen. Dabei kann keineswegs mit Sicherheit gesagt werden, ob das tatsächlich die volle Menge des schwarzgeschlachteten Viehs ist, man kann vermuten, dass die Zahl noch weit höher liegt.

Den grössten Teil des Viehs lieferte ihm zu einem Ueberpreis von 30 bis 40 v. H. der 26jährige Viehhändler Josef Krack; 5 Rinder, 4 Kälber, 3 Schafe und ein Schwein erhielt er ausserdem von dem 62jährigen Angeklagten Felix Lanners, der ein grosses schuldenfreies Hofgut besass und keineswegs auf solche krummen Geschäfte angewiesen war. Zehn Schweine schlachtete Clesse aus eigenem Bestand schwarz von einem gewissen Schackmann erhielt er in drei bis vier Lieferungen je 120 Pfund Schinken. Rind- und Schweinefleisch und Speck. Clesse verleitete ausserdem seinen Lehrling Johann Behrens, der gewöhnlich bei den

Schwarzschlachtungen zugegen war, aus dem Schlachthaus in Diekirch einen Fleischbeschaustempel zu stehlen, damit er das schwarzgeschlachtete Fleisch stempeln und auch in seinem Laden verkaufen konnte. Da der Stempel eine andere Schriftanordnung aufwies, als der gewöhnlich benutzte, ist er nur einigemal von Clesse benutzt worden.

Antrag
auf Genehmigung einer HAUSSCHLACHTUNG

Vor- und Zuname des Antragstellers: *Felix Lanners*
Beruf: *Metzger* Anschrift: *Diekirch*

Ich beantrage die Genehmigung einer Hausschlachtung von:
 ... *33* Schweine (en) ... *34* Kalb (ern)
 ... *44* Rind (ern) ... *5* Schaf (en)

Ich versichere, dass ich nur Tiere schlachte, die länger als 3 Monate in meinem Betriebe gehalten und gefüttert worden sind. Aus der beantragten Hausschlachtung sollen die auf der Rückseite dieses Antrages genannten Haushaltpersonen von mir mit Fleisch, Fleischwaren und Schlachtfetten versorgt werden. Ich versichere die Richtigkeit der obigen Angaben. Mir ist bekannt, dass Angaben, die der Wahrheit widersprechen, unter Strafe stehen.

..... 194
(Ort)

.....
(Eigenhändige Unterschrift des Antragstellers)

Es wird hiermit bescheinigt, dass der Antragsteller das (die) zu schlachtende (a) Tier (e) mindestens 3 Monate im eigenen Betriebe selbst gehalten und gefüttert hat.

.....
(Amtsstempel und Unterschrift des Bürgermeisters)

Vom Ernährungsamt ausgefüllt

Genehmigungsbescheid erteilt über (Zahl) *33* Gattung *Schwein*

Für die Zeit vom *25. Nov. 1941* bis *2. Dez. 1941* 194
Diekirch, den *25. Nov. 1941* 194
(Datum)

.....
(Amtsstempel und Unterschrift)

¹ Am 29. Juli 1940, wurde der Gauleiter Gustav Simon zum Chef der Zivilverwaltung für das Luxemburger Land ernannt.

² Der Anschluss an das Deutsche Reich wurde beschlossen und die Rentenmark wurde durch die Reichsmark ersetzt.

³ Das Sondergericht wurde am 20. August 1940 eingeführt.

⁴ Tageszeitung der Volksdeutschen Bewegung und aller Behörden in Luxemburg. Unterlagen aus dem Gemeindearchiv Diekirch.

Der bei Lanners beschäftigte 38jährige Josef Rradki, ein gebürtiger Posener, der 1937 mit polnischen Arbeitern nach Luxemburg kam, hat die Tiere bei Lanners geschlachtet und Clesse zugefahren. Er hatte seinen Brotgeber auch einmal auf mögliche Folgen dieser Handlung hingewiesen. Schliesslich hatte der 64jährige Häutenhändler Dominik Bach aus Syren von Clesse eine grössere Anzahl von Rinds- und Kalbshäuten erworben, von denen er annehmen musste, dass sie aus Schwarzschlachtungen stammten, da Clesse ihn gebeten hatte, seinen Namen zu verschweigen. Bach hatte die Häute in seinem Wareneingangsbuch daher unter «schwarz» oder «aus dem Ausland» eingetragen.

Bei der Vernehmung war der Angeklagte Clesse im wesentlichen geständig. Krack, der zunächst alles bestritten hatte, gab allmählich doch eine grössere Anzahl von Tieren, die er Clesse geliefert hatte, zu. Krack war übrigens nicht zum Viehhandel mit Metzgern zugelassen. Lanners, Rradki, Behrens und Bach waren geständig. Das Verfahren gegen den Gehilfen Ad. Jeitz, der bei Clesse arbeitet und wegen Krankheit nicht erschienen war, wurde abgetrennt und gelangt gesondert zur Aburteilung.

Der Vertreter der Anklage beantragte gegen den Hauptangeklagten Clesse wegen böswilliger Gefährdung der Bedarfsdeckung, Steuerhinterziehung, Anstiftung zum Diebstahl einer amtlichen Urkunde und Urkundenfälschung eine Strafe von zehn Jahren Zuchthaus und 6000 RM. Geldstrafe oder ein weiteres Jahr Zuchthaus, gegen Krack acht Jahre Zuchthaus und 5000 RM. Geldstrafe oder ein weiteres Jahr Zuchthaus, gegen Lanners sechs Jahre Zuchthaus und 4000 RM. Geldstrafe oder weitere zehn Monate Zuchthaus, gegen Behrens ein Jahr Gefängnis und 200 RM. Geldstrafe oder 40 Tage Gefängnis, gegen Rradki zwei Jahre Gefängnis und 150 RM. Geldstrafe oder einen Monat Gefängnis, gegen Bach sechs Monate Gefängnis und 1000 RM. Geldstrafe oder weitere sechs Wochen Gefängnis.

Das Urteil lautete:

Clesse: 10 Jahre Zuchthaus und 6000 RM. Geldstrafe (ersatzweise 8 Monate Zuchthaus);
Krack: 8 Jahre Zuchthaus und 5000 RM. Geldstrafe (ersatzweise 6 Monate Zuchthaus);

HERR J., Diekirch, Luxemburg, 1985, p. 387.

Lanners: 5 Jahre Zuchthaus und 3000 RM. Geldstrafe (ersatzweise 4 Monate Zuchthaus);

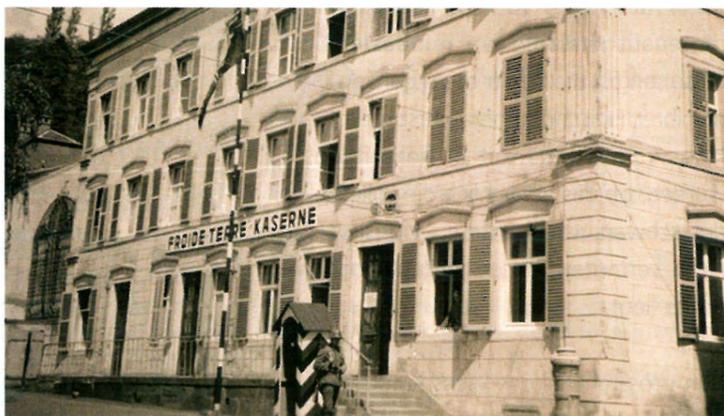
Behrens: 1 Jahr Gefängnis und 600 RM. Geldstrafe (ersatzweise 1 Monat Gefängnis);

Rradki: 2 Jahre Gefängnis und 200 RM. Geldstrafe (ersatzweise 20 Tage Gefängnis);

Bach: 6 Monate Gefängnis und 1000 RM. Geldstrafe (ersatzweise 6 Wochen Gefängnis).

Den Angeklagten Clesse, Krack und Lanners wurden die bürgerlichen Ehrenrechte auf fünf Jahre abgesprochen. Der benutzte Kraftwagen, der Schlachtapparat, das beschlagnahmte Fleisch und die beschlagnahmten Häute wurden eingezogen. Sämtliche Angeklagten haben ausserdem Wertersatz in Gesamthöhe von 22750 RM. zu leisten.»

Deutscher Wachposten vor dem Hôtel des Ardennes



Die Gestapo sorgte für die Durchführung der deutschen Bestimmungen. Sie hatte in der Villa Konter, 28, Alexis-Heckstrasse, neben dem Hôtel des Ardennes ihr Hauptquartier aufgeschlagen. Es war das Gegenstück zur Villa Pauly in Luxemburg.

Der Angeklagte Josy Krack kam in das Zuchthaus von Porz. Danach wurde er ins Konzentrationslager von Siegburg (Stuttgart) verlagert wo er dreieinhalb Jahre verbrachte. Bei der Befreiung durch die Amerikaner flüchtete er in einem Güterzug nach Hause.

Felix Lanners und sein Sohn Léo, der umgesiedelt wurde, haben Ihre Erfahrungen verdrängt und ihrer Nachkommen leider nie von ihren Kriegserlebnissen berichtet. Willy Clesse, seine Ehefrau Marie Zettinger und ihre Tochter wurden umgesiedelt. Nach ihrer Rückkehr heiratete die einzige Tochter einen Amerikaner und wanderte in die Vereinigten Staaten aus. Deshalb konnte kein Zeitzeuge über deren Schicksal Auskunft geben, da mir ihre Anschrift unbekannt ist.

Vers un Centre des Archives Régionales Nordstad

«Il y a deux choses dans un édifice: son usage et sa beauté. Son usage appartient au propriétaire; sa beauté à tout le monde. C'est donc dépasser son droit que le détruire.»

Victor Hugo, Guerre aux démolisseurs, 1832

Réjouissons-nous! Les archives sont aujourd'hui à l'honneur. Longtemps des laissées-pour-compte, les archives sont désormais appréciées à leur juste valeur: le 1er septembre 2006, la Ville de Diekirch et les Archives Nationales du Grand-Duché de Luxembourg ont lancé le projet intitulé *Centre des Archives Régionales Nordstad*. Ce centre tant attendu suscite un vif intérêt car l'expérience transmise est en déclin, dans un monde qui a perdu ses repères, atomisé par un système social qui efface les traditions et morcelle les existences. En effet, jamais auparavant on ne s'était tant appuyé sur les archives pour affronter un avenir incertain fragilisé par la toute-puissance de la technologie et une «déterritorialisation» qui ont tendance à saper les fondements de la vie en communauté et des valeurs collectives.

Mais, avant de continuer ce plaidoyer, quelques considérations terminologiques. Par archives, nous entendons «l'ensemble des documents, quels que soient leur date, leur forme et leur support matériel, produits ou reçus par toute personne physique ou morale, et par tout service ou organisme public ou privé, dans l'exercice de leur activité».

Cette conception large a plusieurs conséquences essentielles. Tout d'abord, la forme physique et le support du document n'interviennent pas dans cette notion. «Archives» ne signifie donc pas uniquement papiers, mais aussi films sur support photographique, enregistrements sur bande magnétique, données fixées sur une disquette ou sur un cédérom, etc. Ensuite, «archives» ne signifie pas vieux papiers; un document a la qualité d'archives dès sa création, puisque aucune condition d'ancienneté n'est requise. En outre, elles visent toutes les activités humaines suivant la règle d'or du cosmopolitisme tirée du Heautontimoroumenos (163 av. J.-C.) de Térence: «Homo sum: humani nil a me alienum puto»

(Je suis homme et rien de ce qui est humain ne m'est étranger). Enfin, les archives ne sont pas conçues à l'origine pour servir l'histoire. Ce n'est qu'au fil du temps qu'une partie d'entre elles acquiert une finalité historique.

Cela étant dit, abordons sans plus attendre les enjeux, tant culturels que politiques, du projet Centre des Archives Régionales Nordstad. Inutile d'insister sur le fait que les documents séculaires et inédits pour la plupart nécessitent des soins appropriés quant à leur conservation. Jaunis, pourvus de belles couleurs lie de vin et de surcroît cassants, les papiers sont souvent stockés dans des conditions déplorables, enveloppés dans du papier d'emballage, ficelés comme de vulgaires colis postaux, et exposés aux inondations, aux moisissures, à la poussière ou encore à l'appétit des insectes. Rien de plus censé alors que de léguer vos documents à notre institution garante d'une conservation judicieuse. Car seul ce qui dure à travers les siècles peut finalement revendiquer d'être un objet culturel.

Il va sans dire qu'un archivage rationalise aussi la gestion de l'information et assure une meilleure conduite des affaires. Le classement et l'inventorisation des documents d'archives ainsi que la création de bases de données reposent actuellement – faute de personnel qualifié – pour une bonne partie sur l'initiative privée et le bénévolat, sans coordination d'ensemble. Et que dire des inventaires quasiment absents rendant toute recherche infructueuse? Certes, il est illusoire de dire que nous allons tout informatiser, mais si les documents les plus importants pouvaient l'être, une grande chose serait accomplie.

Soulignons aussi que la réunion d'archives ne constitue pas une fin en soi. Ce n'est qu'un instrument qui se justifie par les résultats qu'il permet d'obtenir: la consultation en vue de la recherche et de l'enseignement. C'est elle qui justifie les mesures susmentionnées puisque les archivistes travaillent pour des «clients» qui attendent d'eux le service de restitution de l'information auquel ils se sont engagés. Or, les services existants ne sont nullement équipés pour faire les recherches exigées et elles éprouvent souvent de fortes difficultés pour satisfaire les



demandeurs. Afin de palier à cet inconvénient, notre souhait le plus cher est de rendre les documents d'archives facilement accessibles. Nous allons, par ailleurs, prêter notre concours aux expositions, colloques, ainsi qu'aux publications qui ont trait à l'histoire locale et qui accompagnent les fêtes et commémorations d'anniversaires qui sont à l'ordre du jour.

Pour ce faire, notre mission relève dans un premier temps de la collecte systématique et organisée de documents d'archives. Sans prétendre à l'exhaustivité, nous privilégions dans cette prospection l'axe de l'insertion géographique, c'est-à-dire les fonds touchant directement aux caractéristiques de la région de la Nordstad. Il est, par exemple, nécessaire de recueillir et de perpétuer les souvenirs des «griots» diekirchois sous une forme stabilisée qui peut ensuite faire référence. En effet, les archives orales permettent de découvrir ce dont on n'a pas entendu parler, ce qui ne laisse pas de traces écrites, les intrigues, les états d'âme, les hésitations, les doutes, les ruses, les bons sentiments. Les entretiens fournissent d'autres informations que les sources écrites, elles les complètent ou elles les corrigent, sans les remplacer.

Parmi les documents recherchés figurent aussi les fonds de politiciens et d'intellectuels qui offrent un intérêt documentaire de premier ordre, mais qui tendent à se raréfier, voire à disparaître. L'évolution identique des archives familiales est renforcée par la crise que connaît pour des raisons socio-économiques l'institution familiale: la diminution de la domesticité, l'évolution du mode de vie ainsi que l'affaiblissement considérable de la terre dans le patrimoine et les revenus. L'existence d'associa-

tions ou d'entreprises, par opposition à la continuité du service public, apparaît singulièrement fragile et impose parfois une collecte d'urgence. Cependant, dans certains services communaux, les fonds anciens ne représentent guère plus qu'une masse de papiers dont on se débarrasserait volontiers à la première occasion. Notons aussi que le goût croissant de l'histoire après la dernière guerre, qui a causé de nombreux dégâts et mis en ruine bon nombre de nos villages, a favorisé l'essor d'un marché qui entraîne le dépeçage des archives familiales et personnelles. Tout ceci est difficilement conciliable avec le respect des fonds et l'intérêt de la

recherche historique, ce qui nous oblige à intervenir promptement.

En somme, les documents d'archives qui résultent de cette collecte font le trait d'union entre le passé et le présent, préparent l'histoire de demain et la rendent plus vivante et moins anonyme que celle des siècles révolus. Ils éclairent l'histoire locale et régionale sous les aspects les plus divers et font revivre les joies et les peines, les pensées et les actions quotidiennes de nos ancêtres. Ces documents sont un élément de référence pour nos existences de tous les jours et un moyen d'enrichir notre mémoire collective. Ils contribuent à enrichir l'histoire de notre région en constituant pour les générations futures d'historiens une source inédite dont le caractère irremplaçable s'impose. C'est un saut fantastique dans la connaissance!

Au lieu de thésauriser ces mille et un documents sur vos greniers ou dans vos caves, soyez sensibles aux avantages de l'archivage pour la collectivité et déposez vos documents au Centre des Archives Régionales Nordstad pour qu'ils deviennent dès lors un élément constitutif du patrimoine culturel et qu'ils puissent ravir et émouvoir le lecteur ou le spectateur par-delà les siècles.

Il ne vous reste qu'à contacter:

Danny Elsen
Centre des Archives Régionales Nordstad
32, rte de Larochette
L-9254 Diekirch
Mail: archiv@nordstad.org
Tél.: 26 80 48 08 ou 021 69 56 48

Schingen Erfollig fir di ischt Dikricher Filmdeeg



Photo: Laurent Pott

De Ciné-Caméra Diekirch a Cooperatioun mat der Lëtzebuerger Amateurfilmfederatioun hat am Ciné Scala di ischt Dikricher Filmdeeg fir net professionnell Filmer organiséiert. Zweek Concours goufen ofgehalen, an zwar de Concours fir de beste "Rees- a Vakanzfilm" an den Nationalconcours fir de beste Videofilm vun de Lëtzebuerger Veräiner.

D'Auteure ware frou, datt si konnten hir Filmer op engem grussen Ecran an engem Kinosall weisen, wat déi richtig Atmosphär geschafen huet. Tëscht net manner wi 22 Filmer an deem enge Concours an 10 an deem aneren hat jeweils eng Jury d'Filmer ze bewäerten an ze klasséieren. Am "Rees- a Vakanzfilm-Concours" koum et zu folgende Resultater:

1. Präis fir "Cap vers le Nord" vum Guido Haesen (Mënsbich), eng Rees-Reportage iwver den Norde vun Norwegen: herrlich Biller ënnermoolt mat der Musik vum Jan Garbarek, wat déi richtig Stëmmung geschafen huet. Zweekte gouf de Willy Lang (Sandweiler) mat sengem Film "Südafrika, Land der Kontraste", an den 3. Präis gung un den Dikricher Louis Schmitz fir säi Film "Danses andalouses". De Spezialpräis vun der Dikricher Gemeng krut d'Leslie Ettinger fir hire Film "Nuestra Senora del Carmen", e Reportage iwver eng speziell Prozedioun am Portugal. D'Präisser fir di Jonk Videasten ënner 25 Jar goufe folgendermoosse verdeelt: 1. Christophe Alesch "Towards

to the West Coast"; 2. Leslie Ettinger "Nuestra Senora del Carmen" an 3. "Eis Vakanz am Amazonas" vum Oliver Waldbillig.

Den Nationalconcours fir Veräiner, bei deem 10 Filmer ageschriwwen waren, gouf gewonnen vum Willy Lang (C.A. Lëtzebuerg) mam Film "Leben am seidenen Faden", en Documentaire iwver Spannen; Zweekte gouf de Film "Homotec" vum Guy Breden an Dan Weiser (C.A. Lëtzebuerg), e

Sci-Fi-Film mat realen a virtuelle Biller gemëscht. Den 3. Präis gung un de Film "Entre ciel et terre" vum Guido a Suzy Haesen (C.A. Lëtzebuerg). De Spezialpräis vun der Gemeng Dikrich fir di originellsten Iddi krut de Film "Homotec". D'Präisser vum Ministère de la Culture kruten de Willy Lang (1. Präis), de Roger Medernach an de Guido Haesen hunn sech den 2. Präis gedeelt.

De Präis vum Syndicat d'Initiative Diekirch gung un den Documentaire "Leben am seidenen Faden" vum Willy Lang fir déi best Photographie; de Präis vum FGDCA-President kruten de Guy Breden an den Dan Weiser fir de beste Schnëtt vun hirem Minuttedfilm "I just want to make love to you".

Insgesamt kann ee soen, datt den Niveau vun de Filmer extrem héich war: duerch d'Qualitéit vun de Biller, den adäquaten Toun an de perfekte Montage.

Hale mir fest, datt dee Samsdig Owend am Zeeche vun den Dikricher Filmer stung. De Ciné-Caméra Diekirch huet eng Rei vu senger Produktiounen gewisen, woubäi Ales an Neies, Dokumentarisches a Fiktioun vun 1972 bis 2005 op den Ecran koumen.

Di ganz Manifestatioun konnt nëmme d'Ënnerstützung mat der Ënnerstützung vun der Dikricher Gemeng an allen offiziellen Instanzen a Sponsoren.

Informations culturelles

Cinéma

CINÉ SCALA

31, rue Jean l'Aveugle – Tél.: 80 31 29

Das wöchentliche Kinoprogramm finden Sie in den Tageszeitungen, im Schaufenster des Kino SCALA und in den Schaukästen (Kluuster, Château Wirtgen und am Bahnhof).

Le programme hebdomadaire du cinéma est publié dans les quotidiens, dans la vitrine du ciné SCALA et dans les vitrines installées à la place Guillaume, au Château Wirtgen et à la gare des CFL.

Weekend de Noël:

Casino Royale

avec Daniel Craig, Eva Green
USA - durée: 2h24

Semaine du 29.12. au 04.01:

Flutsch und weg!

UK / USA 2006 - durée: 1h35

The Departed

par Martin Scorsese
avec Leonardo DiCaprio, Matt Damon, Jack Nicholson
USA 2006 - durée: 2h31

Machuca

par Andrés Wood
Chile / Espagne / UK / France 2004 - durée: 2h01



Semaine du 05.01 au 11.01:

Happy Feet

par George Miller
USA 2006 - durée: 1h48

Eragon

par Stefen Fangmeier
avec Jeremy Irons, John Malkovich
USA 2006 - durée: 1h45

Capote

par Bennett Miller
avec Philip Seymour Hoffman
Canada / USA 2005 - durée: 1h54

Semaine du 12.01 au 18.01:

Déjà vu

par Tony Scott
avec Denzel Washington, Val Kilmer
USA - durée: 2h08

Hurensohn

par Michael Sturminger
Austria / Luxembourg - durée: 1h26

Semaine du 19.01 au 25.01:

The Nativity Story

USA - durée: 1h38

The Last Kiss

USA - durée: 1h44



Lila dit ça

France / UK - durée: 1h29

Semaine du 26.01 au 01.02:

Flutsch und weg (2e Tour)

UK / USA 2006 - durée: 1h35

The Holiday

avec Cameron Diaz, Kate Winslet, Jude Law, Jack Black
USA 2006 - durée: 2h18

Turtles can fly

Iran / France / Iraq 2004 - durée: 1h28

Prochainement:

Babel - The guardian - A Good Year



Filmrei iwwert de Philippe Noiret

Une rétrospective de films avec Philippe Noiret, l'acteur français récemment décédé, est prévue pour le mois de février 2007.



Exploration du Monde

CINÉ SCALA

• **Vendredi, le 19 janvier 2007 à 20.15 heures**
Paris-Saigon (16 000 kilomètres en 2 CV)



16000 kilomètres au volant de "Bucéphale", la vaillante 2 CV. Quinze pays en un voyage/une épopée riche de rencontres insolites et vivifiantes. Une aventure mécanique extraordinaire! Une aventure humaine fabuleuse! Une aventure intérieure pour deux amis à la recherche de ce qui donne un sens à la vie.

• **Vendredi, le 30 mars 2007 à 20.15 heures**
Australie (L'aventure du continent rouge)

De Sidney à Darwin. En 4 x 4 à travers une terre immense. Pistes de sable rouge, oiseaux aux couleurs de rêve, les kangourous. Mais aussi les redoutables crocodiles marins. Uluru le mégalithe sacré, l'accueil et la présence des aborigènes à la culture séculaire. La découverte absolue, renouvelée à chaque tour de roue.



Concerts

VIEILLE EGLISE SAINT LAURENT

• **Mardi, le 26 décembre 2006 à 17.00 h**

Concert de Noël par la Chorale «Saint Hubert» de Merscheid sous la direction de Marc Weydert. Organisé par la commission culturelle.



• **Samedi, le 3 février 2007 à 20.15 h**

Concert d'orgues par **Michael Schneider** de St.Vith. Organisé par les amis de l'orgue et la commission culturelle

• **Dimanche, le 4 février 2007 à 18.00 h**

Concert «Männerchouer 85»

• **Dimanche, le 18 mars 2007 à 20.00 h**

«Concert de la Passion»

offert par la Chorale Municipale «Sängerbond»

• **Dimanche, le 1er avril 2007 à 17.00 h**

Concert d'orgues par **Claude Windeshausen** de Wiltz. Organisé par les amis de l'orgue et la commission culturelle

AL SEEËREI

• **Samedi 3 février 2007 à 20.00 h**

Concert «Classical Moments» offert par la philharmonie municipale de Diekirch avec le célèbre compositeur Johan de Mey

• **Dimanche, le 4 mars 2007 à 16.00 h**

Concert offert par la musique militaire grand-ducale. Organisé par l'amicale «Garnisonmusik Dikrich»

• **Vendredi 13 et samedi 14 avril 2007 à 20.00 h**

Concert «No Limits» offert par la philharmonie municipale de Diekirch feat. Life Style

Expositions

(organisées sous la tutelle de la commission culturelle)

MAISON DE LA CULTURE

• **Jusqu'au dimanche 31 décembre**

Exposition d'hiver des membres de l'association artistique «La Palette»



Manifestations diverses

• **Vendredi, le 12 Janvier 2007 à 20.00 h**

Spectacle magique «Thaumaturge»

avec le magicien David Goldrake à l'Al Seeërei



• **Vendredi, le 26 janvier 2007 à 19.00 h**

Sportifs méritant 2006 à l'Al Seeërei

• **Vendredi 23 au dimanche 25 mars 2007**

Exposition «Moto Speed Lëtzebuerg» à l'Al Seeërei

Piscine de Diekirch



PISCINE DE DIEKIRCH

rue Merten T. 80 87 80 530

Heures d'ouverture de la PISCINE et du SAUNA pour le public

a) pendant les périodes scolaires

Lundi: 17.00 - 19.30 h

Mardi: 15.00 - 19.30 h

Mercredi: 17.00 - 19.45 h

Jeudi: 12.00 - 13.45 h et 15.00 - 19.30 h

Vendredi: 16.00 - 19.45 h

Samedi: 14.00 - 19.45 h

Dimanche: 07.30 - 11.45 h



VALORLUX - INFO

Si vous habitez une ruelle, il faut placer les sacs bleus aux abords de la rue principale.

Si le sac n'a pas été enlevé, veuillez le rentrer jusqu'à la prochaine collecte et vérifier le contenu.

Veillez à ne mettre que les emballages qui conviennent dans le sac bleu! Pas de sachets en plastique, gobelets

b) pendant les congés scolaires

Lundi à Samedi: 14.00 - 19.45 h

Dimanche: 07.30 - 11.45 h

Tarifs: Entrée piscine & sauna: 7 Eur

Entrée piscine: Adultes: 2 Eur; Enfants (<18 ans): 1 Eur

Carnets de 10 entrées piscine au prix de 8 entrées.

Caisse fermée à 19h

Piscine fermée du 24/12/06 au 1/1/07 inclus

Cours de Natation

a) Initiation pour enfants:

organisé par le Cercle de Natation Diekirch.

Contact: Gast Becker T. 80 46 40

Tarif: 125 Eur pour 12 séances y inclus la cotisation pour le Club de Natation.

b) Initiation ou perfectionnement pour adultes:

organisé par les maîtres nageurs T. 80 87 80 530

Tarif: 125 Eur pour 12 séances.

Dans les 2 cas il faut s'inscrire sur une liste et vous serez informés avant le début d'une nouvelle série de cours.

La Ville de Diekirch offre un carnet de 10 entrées à chaque enfant ou adulte qui accomplit avec succès un cours d'initiation/perfectionnement.

yaourt et autres matières plastiques. Les emballages peuvent être déposés au parc de recyclage SIDEC

Merci pour votre collaboration

Wenn Sie in einer Gasse wohnen, müssen Sie die blauen Säcke am Rand der angrenzenden Hauptstraße abstellen.

Wenn die Tüte nicht abgeholt wurde, bitte bis zur nächsten Sammlung zurücknehmen und den Inhalt überprüfen.

Achten Sie darauf, nur die vorgesehenen Verpackungen in den blauen Sack zu füllen! Keine Plastiktüten, Yoghurtbecher und andere Plastikutensilien. Diese können im SIDEC Recyclinghof abgegeben werden.

Danke für ihre Mitarbeit



Le recyclage nous concerne tous!

Votre commune participe à la collecte des PMC par sac bleu et est soutenue financièrement par VALORLUX

Planning de collecte

Jour	Date
samedi	30/12/2006
mercredi	10/01/2007
mercredi	24/01/2007
mercredi	07/02/2007
mercredi	21/02/2007
mercredi	07/03/2007
mercredi	21/03/2007



Veillez déposer dès 7h00 du matin les sacs PMC bleus remplis bien fermés sur le trottoir.

Vous recevrez de nouveaux sacs PMC gratuitement auprès de votre Commune.

Trucs et Astuces

Sortez votre sac à temps et déposez-le de façon bien visible...

Le camion de ramassage des sacs PMC passe très tôt le matin, veuillez mettre vos sacs PMC de façon visible sur le trottoir la veille de la collecte.

Les emballages doivent être vides et propres.

Economisons nos ressources ! Inutile d'utiliser des litres d'eau : un reste d'eau de vaisselle fera l'affaire !

Aplatissez les emballages dans la mesure du possible.

Ainsi, vous gagnez de la place dans votre sac poubelle !

N'emboîtez pas les emballages.

Emboîtés, ils sont très difficiles à trier !

Le «Point Vert»

Le logo «Point Vert» symbolise l'engagement des entreprises en faveur du recyclage. Apposé sur un emballage, il signifie que, pour celui-ci, une contribution financière a été versée à un dispositif national de valorisation des emballages (VALORLUX).

Le «Point Vert» ne signifie donc pas que l'emballage sur lequel il est apposé est repris pour être recyclé.

La présence du «Point Vert» sur un emballage ne signifie pas non plus que cet emballage peut être mis dans le sac bleu !

*Ne pas déposer dans le sac bleu
Gebört nicht in den blauen Sack*



COLLECTE SUPERDRECKSKËSCHT:

13.02.07 Diekirch **Al Seeërei** 9.00 - 17.00 h
Parking Piscine 9.00 - 11.00 h

SIDEC RECYCLING CENTER FRIDHAFF

Heures d'ouverture:
Mardi-vendredi: 09.00 - 11.45 et 13.00 - 17.00 h
Samedi: 09.00 - 16.00 h

Informations générales



MARCHÉS MENSUELS

De Maart gëtt all Mount vun 8.00 - 12.00 Auer op der Kluuster (place Guillaume) bei der Dekanatskiirch ofgehalen.

- Datume si fixéiert: Dënnsdes, de 16. Januar 2007
Dënnsdes, den 20. Februar 2007
Dënnsdes, den 20. März 2007
Dënnsdes, de 17. Abrëll 2007
Dënnsdes, de 15. Mee 2007
Dënnsdes, den 19. Juni 2007



MARCHÉS HEBDOMADAIRE

Frëschmaart:
De Maart gët all Dënnsdeg vun 8.00 - 12.00 Auer an der Antoniusgaass (beim Ieselsbuer) ofgehalen.

**Redaktionsschluss fir den
Deiwelselter 1/2007
ass den 1.02.2007.**

Texter sinn als WORD-Dokumenter op folgend Adress ze e-mailen: deiwelselter@diekirch.lu
Aner Elementer (Foto/Dokumenter) sinn ze schécken un: Gemeng Dikrich, "Deiwelselter", 27, Avenue de la Gare L-9233 Diekirch
Weider Renseignement: Tél.: 808780-204 (och fir den InfoKanal)

Geschichtsmuseum der Stadt Diekirch

Aufruf

Die Diekircher Stadtverwaltung plant ein neues Geschichtsmuseum auf dem Areal von „Al Dikkrich“. Auf vier Ebenen werden u.a. die römischen Mosaiken sowie die Stadtentwicklung von der Vorgeschichte bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts gezeigt. Dabei soll ein lebendiges Museum entstehen, das der Bevölkerung und der Nachwelt die bewegte Geschichte unserer Stadt näher bringt.

Neben Fundstücken aus dem Stadtbesitz und dem „Musée National d'Histoire et d'Art“ sollen auch Leihgaben aus Privatsammlungen ausgestellt werden.



Pierre Matgen

Sollten Sie im Besitz von lokal hergestellten Produkten der Stadt Diekirch (z.B. Zuckerdosen der Firma Fortschritt, Electra-Glühbirnen, Hebeler-Uhren, Siegler-Seife usw.) sein, bitten wir Sie, uns zu kontaktieren.

Telefon: 80 87 80-204 (Carine Welter)
E-mail: carine.welter@diekirch.lu

Informations générales

Club Senior

DIAVORTRAG: CHINAREISE

Shang-Hai, Hanzhou, Guilin, Xi'an, Beijing (Peking) sin d'Etappe vun enger Rees a China (31.05. - 12.06.2006). Mat 80 Joer huet de Pierre Kiesch zesumme mat sengem Kolleg Francis Muller (78 J.) sech op d'Abenteuer age-looss.

Am Kader vun enger Diashow présenteren a kommentéieren déi zwee hir Erënnerungen.

Wann? Freitag, 26. Januar 2007, um 19.00 Uhr
Wo? BETTENDORF, Herrenhaus
Preis? Gratis
Anmeldung bis zum Vortag

SCHNEESCHUHWANDERUNG

Diesen Winter reisen wir nach Hinterzarten im Schwarzwald. Alle Wanderungen werden begleitet von einem erfahrenen Bergführer. Wir übernachten im Hotel Sassenhof***. Gerne laden wir Sie zu einer Informationsveranstaltung ein: am 8. Dezember um 09.30 Uhr im Club Senior Büro.

Wann? 26. Februar bis 2. März 2007
Abfahrt? ETTTELBRUCK, Parking Deich
Preis? 549 Eur (Halbpension, DZ)
 589 Eur (Halbpension, EZ)

Anmeldung erforderlich

NORDIC-WALKING WINTERTOUR

Weiskirchen im Hochwald, heilklimatischer Kurort der Premium Class, ist das Ziel unserer Wintertour. Am Vormittag werden wir eine Strecke von 7 km im Weiskirchener Nordic-Walking Fitness-Park zurücklegen. Nach dem Mittagessen im Parkhotel Weiskirchen gönnen wir uns Zeit für Wellness im Bäderzentrum Vitalis. Enkelkinder sind willkommen.

Wann? Freitag, 23. Februar 2007
Abfahrt? INGELDORF, Vereinshaus
Preis? steht noch nicht fest
Anmeldung bis 29. Januar 2007

WOHNEN IM ALTER

Vortrag im Centre Résidentiel et d'Accueil pour Personnes Âgées Riedgen

Wann? Dienstag, 17. Januar 2007
Abfahrt? ETTTELBRUCK, 13.30 Uhr
Preis? 7,50 Eur

AQUA-GYM

Wassergymnastik strafft die Muskeln, stärkt Lungen und Herz und hilft Ihnen gegen den Alltagsstress anzukämpfen. Die Übungen denen die man normalerweise außerhalb des Wassers machen würde, doch werden sie, auf Grund des Wasserwiderstands, langsamer ausgeführt und sind demzufolge wirkungsvoller. (6 Kurseinheiten)

Wann? vom 10. Januar bis 14. Februar 2007,
Abfahrt? Ettelbruck, 07.30 Uhr
Wo? REDANGE, Schwimmbad
Preis? 60,00 Eur inkl. Fahrt und 1 Tasse Kaffee
Anmeldung bis 22. Dezember 2006

AM VALENTINSTAG: MAX ERNST MUSEUM IN BRÜHL

Das Herzstück des Museums sind die so genannten D-Paintings, Geburtstags- und Liebesgaben von Max Ernst an seine Frau Dorothea Tanning (geb. 1910). Sie sind Zeugnis einer 34-jährigen Liebesbeziehung, geschaffen von Max Ernst für seine Frau, die heute in New York lebt. Beide lernten sich 1942 in Amerika kennen. Seit ihrem ersten gemeinsamen Jahr 1943 schenkt Max Ernst seiner Frau in einer Art Geburtstagsritual am 25. August jedes Jahres eine meist kleinformatige Arbeit. Auf jedem der Werke ist ein D (für Dorothea) zu entdecken. Die D-Paintings erlauben einen sehr persönlichen und einzigartigen Streifzug durch das Werk von Max Ernst.

Wann? Mittwoch, 14. Februar 2007,
 Führung um 11.15 Uhr
Abfahrt? 8.00 Uhr, Kaffeepause unterwegs
Preis? 45,00 Eur (Busfahrt, Eintritt, Führung, Tasse Kaffee)
Anmeldung bis 30. Januar 2007

TAIJI - QI-GONG

"Seit Taiji-Qi-gong in unserem Programm angeboten wird, hat uns Frau Annie Besenius einige Serien von Übungen, die man zusammenfassend als "Stille in Bewegung" beschreiben könnte, erfahren lassen. Um das Gelernte zu vertiefen bieten wir von Weihnachten bis Ostern 2 Wiederholungsseminare an.

Wann? jeweils dienstags,
 von 14.30-16.00 Uhr
 1. Kurs: (6 Kurseinheiten)
 vom 9. Januar 2007 - 13. Februar 2007
 2. Kurs: (6 Kurseinheiten)
 vom 27. Februar 2007 - 3. April 2007
Wo? INGELDORF, Vereinshaus
Preis? 45,00 Eur
Anmeldung bis 5. Januar 2007

PFLEGENDE ANGEHÖRIGE

Wenn ein Familienmitglied erkrankt ist und längerfristige Hilfe benötigt, kommt es in betroffenen Familien häufig zu vergleichbaren Situationen und Alltagsproblemen: Oft finden die „Helfenden“ wenig Unterstützung im sozialen Umfeld und es kommt zu Überlastungssituationen und Erschöpfung.

Gönnen Sie sich eine „AUSZEIT“ und treffen Sie sich mit Gleichgesinnten zum Erfahrungs- und Informationsaustausch.

Info-Video-Center Dikrich

Januar-März 07:
Ganzheitliches Gedächtnistraining
Kurs mit Judith Milbers



Wir kennen das alle:

- Schlüssel suchen
- Brille verlegt
- Ist der Herd wirklich aus?

Mit spielerischem Training und in stressfreier, lockerer Atmosphäre können Sie mit ganzheitlichem Gedächtnistraining präventiv etwas zur Erhaltung und Verbesserung ihrer Hirnleistung tun. Mit einfachen Mnemotechniken (Mnemo = Erinnern) bekommen Sie alltagstaugliche Hilfen und haben Schlüssel, Brille usw. „fest im Griff“. Wer regelmäßig Gedächtnistraining betreibt, steigert seine Konzentration und

Wann? jeweils von 16.30 bis 17.30 Uhr
 am 12. Dezember 2006:
 erstes Treffen und Kennenlernen
 am 06. Februar 2007:
 hilfreiche Entspannungstechniken
Wo? ERPELDANGE, Amiperassaal
Preis? gratis
Anmeldung bis zum Vortag

RÉFLEXOLOGIE

Die Fußreflexzonenmassage ist eine alte aus China kommende Technik um das Wohlbefinden des Menschen zu erhöhen. An den Füßen enden alle wichtigen Nervenpunkte. So ist es möglich die Systeme positiv zu stimulieren. Mit einfachen Griffen kann JEDER erlernen wie man zu einer angenehmen Entspannung kommt.

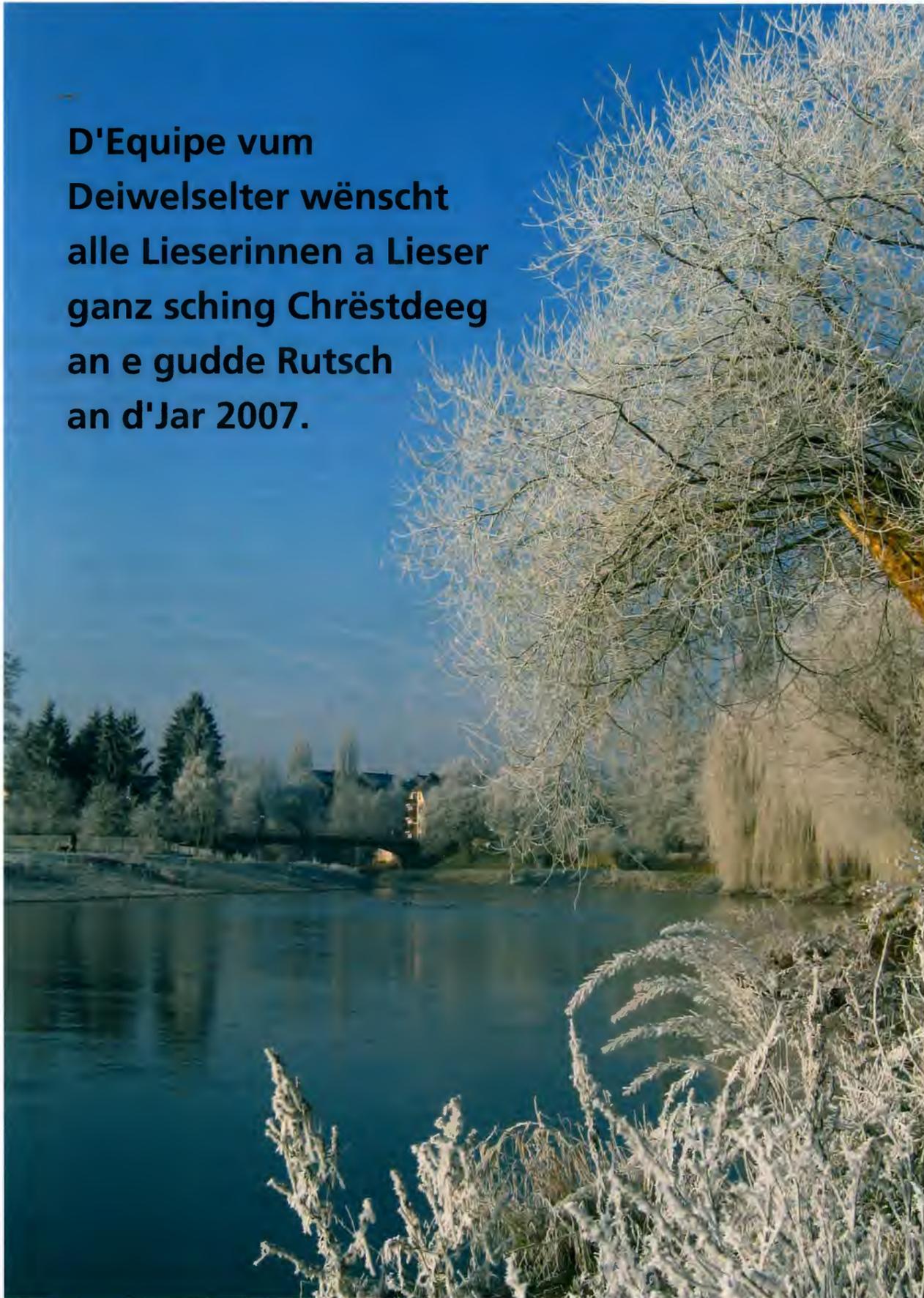
Wann? Mittwoch, 31. Januar 2007,
 von 14.00-17.00 Uhr
Wo? INGELDORF, Vereinshaus
Wer? Elvira Diederich (pédicure médicale, Reflexologie, Klangmassagen)
Preis? 25,00 Eur

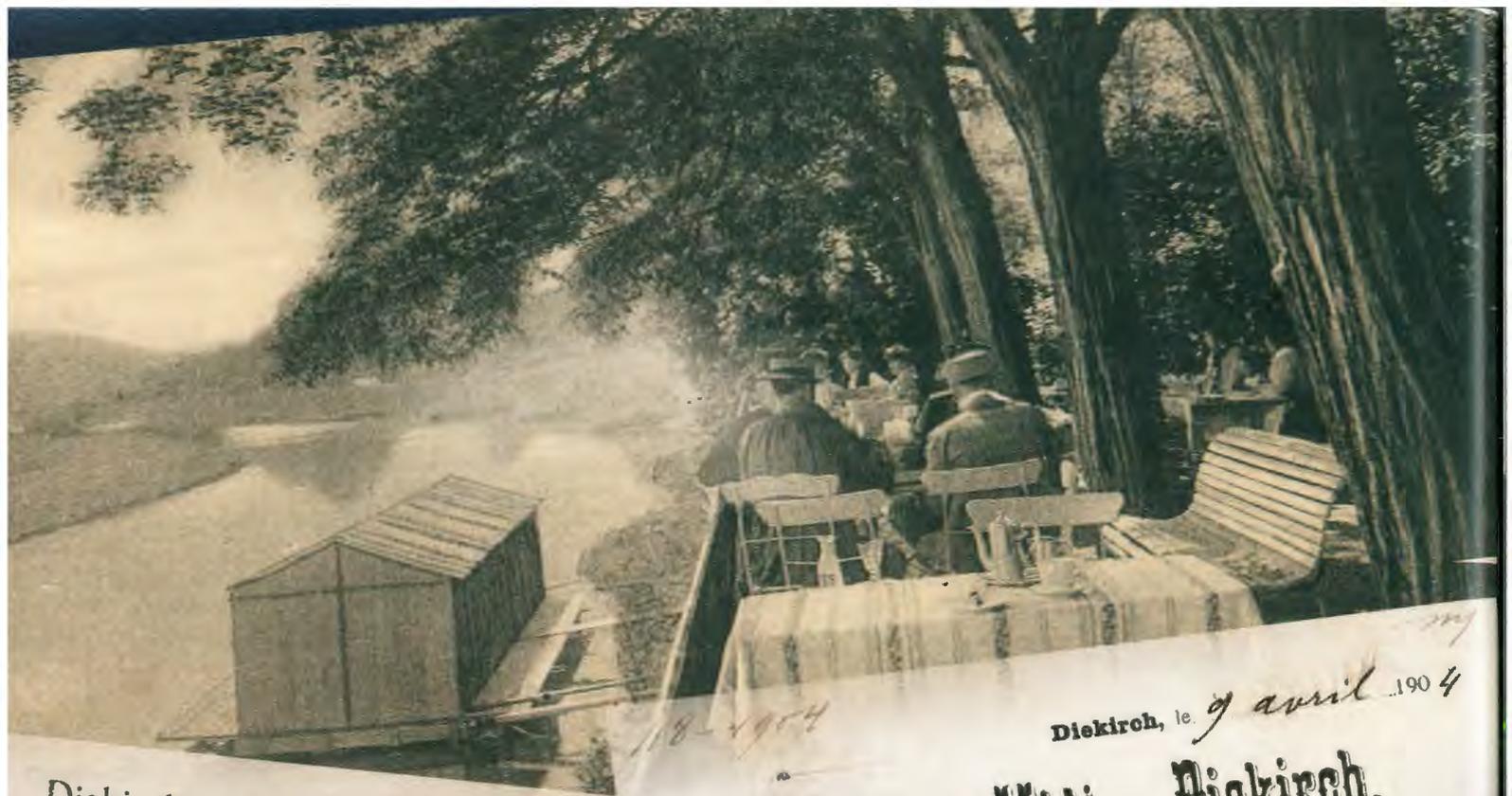
Unser ausführliches Programm können Sie kostenlos bestellen:
 Tel.: 26813743 oder
 im Internet downloaden unter
www.hiirzebiereg-clubsenior.lu

Merkfähigkeit. Wissenschaftliche Untersuchungen belegen, dass Gehirntraining nicht nur die Durchblutungs- und Stoffwechsel-Situation des Gehirns verbessert, sondern auch eine positive Auswirkung auf die gesamte physische und psychische Befindlichkeit hat. Judith Milbers (Jahrgang 1966) hat eine Ausbildung zur Gedächtnistrainerin beim Bundesverband Gedächtnistraining e.V. absolviert.

Termine: 09., 16., 22., 30. Januar, 6., 13., 27. Februar und 6., 13., 20. März 07 jeweils von 9.30 bis 11.00 Uhr
Ort: Info-Video-Center Dikrich, 4, rue de Brabant, Diekirch (über der Librairie LIBO 1. Stock).
Kursgebühr: 82,00 Eur
TeilnehmerInnenzahl: min. 8, max. 12
Anmeldung: Tel. 4 47 43-340
 Bei der Anmeldung bitte angeben: Kurs 0740
Kurssprache: luxemburgisch und deutsch

**D'Equipe vum
Deiweselter wënscht
alle Lieserinnen a Lieser
ganz sching Chrëstdeeg
an e gudde Rutsch
an d'Jar 2007.**





Diekircher Fischerei-Gesellschaft.

Salmessen

im Hôtel du Midi (Inhaber E. Kohn)
am Samstag, den 16. November 1912,
Abends präzis 7 $\frac{1}{2}$ Uhr.

Hôtel du Midi - Diekirch.

KOHN frères, propriétaires.

Société de Gymnastique Diekirch

Diekirch, le 9 avril 1904

Bade-Anstalt

von Bern. Kohn
am Bahnhof zu Diekirch.

Freitags und Samstags von Morgens 7 bis Abends 9 Uhr:
Sonntags Morgens von 7-12 Uhr.
Abonnements für 3 Monate, resp. für's Jahr werden zu
ermäßigten Preisen angenommen. 1303

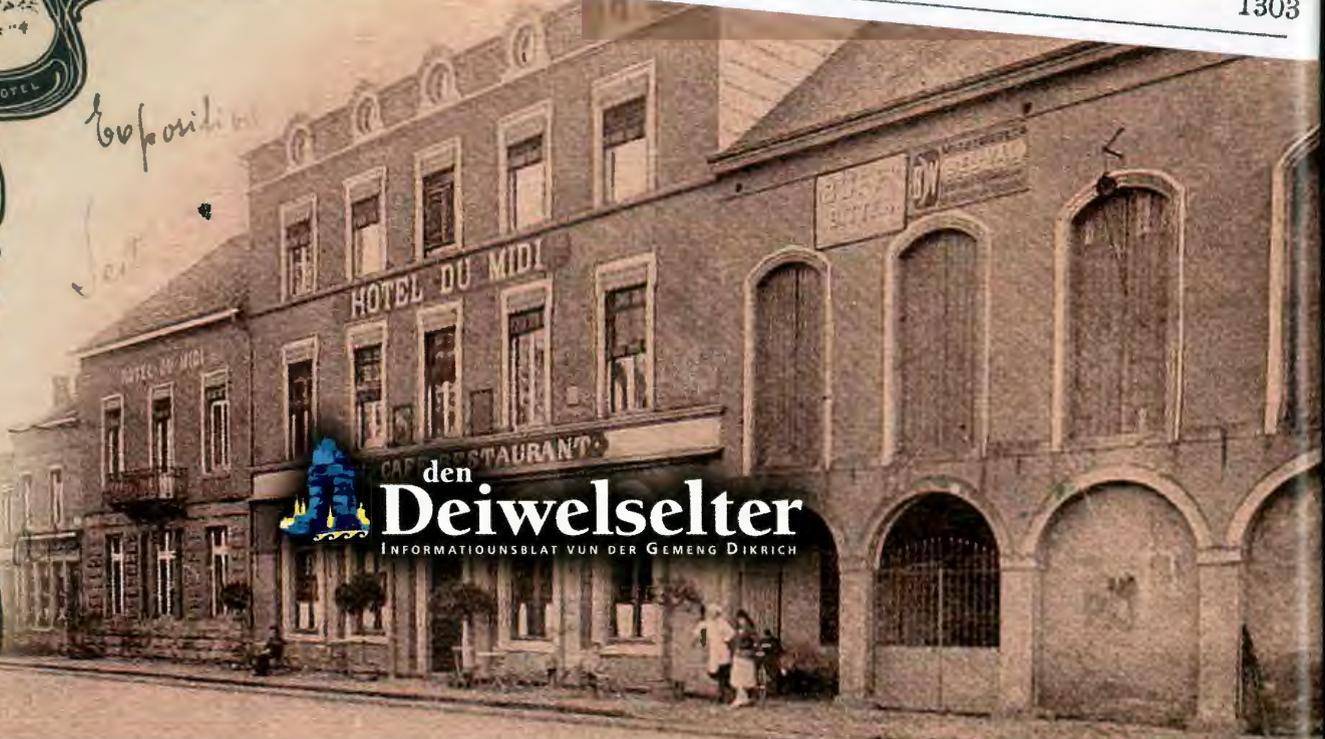
Barre fixe 65

HÔTEL DU MIDI
DIEKIRCH

JARDIN DE L'HOTEL

CUISINE FRANÇAISE
PRIX MODÉRÉS
S'ENTEN PROPR.

PÊCHE
ET
CHASSE
RÉSERVÉES
ESSENCE



den
Deiwelselter
INFORMATIONSLAT VUN DER GEMENG DIKIRCH